



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 36

Rozeslána dne 6. října 2009

Cena Kč 150,-

---

O B S A H:

92. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě o založení Evropské kosmické agentury
93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Evropskou kosmickou agenturou o přistoupení České republiky k Úmluvě o založení Evropské kosmické agentury a o souvisejících podmínkách
-

**92****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 1975 byla v Paříži přijata Úmluva o založení Evropské kosmické agentury.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 24. října 2008, byla uložena u vlády Francouzské republiky, deponitáře Úmluvy, dne 12. listopadu 2008.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku XXI odst. 1 dne 30. října 1980 a pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož ustanovení dne 12. listopadu 2008.

Anglické znění a český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

## Convention for the establishment of a European Space Agency

The States parties to this Convention,

CONSIDERING that the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country,

CONSIDERING the Resolution adopted by the European Space Conference on 20 December 1972 and confirmed by the European Space Conference on 31 July 1973, which decided that a new organisation, called the 'European Space Agency', would be formed out of the European Space Research Organisation and the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, and that the aim would be to integrate the European national space programmes into a European space programme as far and as fast as reasonably possible,

DESIRING to pursue and to strengthen European cooperation, for exclusively peaceful purposes, in space research and technology and their space

applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems,

DESIRING, in order to achieve these aims, to establish a single European space organisation to increase the efficiency of the total of European space efforts by making better use of the resources at present devoted to space and to define a European space programme for exclusively peaceful purposes,

HAVE AGREED as follows:

### *Article I*

#### ESTABLISHMENT OF THE AGENCY

1. A European organisation, called the 'European Space Agency', hereinafter referred to as 'the Agency', is hereby established.
2. The members of the Agency, hereinafter referred to as 'Member States', shall be the States which are parties to this Convention in accordance with Articles XX and XXII.
3. All Member States shall participate in the mandatory activities referred to in Article V, 1 *a*, and shall contribute to the fixed

common costs of the Agency, referred to in Annex II.

4. The Headquarters of the Agency shall be situated in the Paris area.

#### *Article II*

#### PURPOSE

The purpose of the Agency shall be to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications, with a view to their being used for scientific purposes and for operational space applications systems:

- a.* by elaborating and implementing a long-term European space policy, by recommending space objectives to the Member States, and by concerting the policies of the Member States with respect to other national and international organisations and institutions;
- b.* by elaborating and implementing activities and programmes in the space field;
- c.* by coordinating the European space programme and national programmes, and by

integrating the latter progressively and as completely as possible into the European space programme, in particular as regards the development of applications satellites;

- d.* by elaborating and implementing the industrial policy appropriate to its programme and by recommending a coherent industrial policy to the Member States.

#### *Article III*

#### INFORMATION AND DATA

1. Member States and the Agency shall facilitate the exchange of scientific and technical information pertaining to the fields of space research and technology and their space applications, provided that a Member State shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own security or its own agreements with third parties, or the conditions under which such information has been obtained.
2. In carrying out its activities under Article V, the Agency shall ensure that any scientific

results shall be published or otherwise made widely available after prior use by the scientists responsible for the experiments. The resulting reduced data shall be the property of the Agency.

3. When placing contracts or entering into agreements, the Agency shall, with regard to the resulting inventions and technical data, secure such rights as may be appropriate for the protection of its interests, of those of the Member States participating in the relevant programme, and of those of persons and bodies under their jurisdiction. These rights shall include in particular the rights of access, of disclosure, and of use. Such inventions and technical data shall be communicated to the participating States.

4. Those inventions and technical data that are the property of the Agency shall be disclosed to the Member States and may be used for their own purposes by these Member States and by persons and bodies under their jurisdiction, free of charge.

5. The detailed rules for the application of the foregoing provisions shall be adopted by the

Council, by a two-thirds majority of all Member States.

#### *Article IV*

### EXCHANGE OF PERSONS

Member States shall facilitate the exchange of persons concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the application to any person of their laws and regulations relating to entry into, stay in, or departure from, their territories.

#### *Article V*

### ACTIVITIES AND PROGRAMMES

1. The activities of the Agency shall include mandatory activities, in which all Member States participate, and optional activities, in which all Member States participate apart from those that formally declare themselves not interested in participating therein.

*a.* With respect to the mandatory activities, the Agency shall:

- i.* ensure the execution of basic activities, such as education, documentation, studies of future projects and technological research work;
  - ii.* ensure the elaboration and execution of a scientific programme including satellites and other space systems;
  - iii.* collect relevant information and disseminate it to Member States, draw attention to gaps and duplication, and provide advice and assistance for the harmonisation of international and national programmes;
  - iv.* maintain regular contact with the users of space techniques and keep itself informed of their requirements.
- b.* With respect to the optional activities, the Agency shall ensure, in accordance with the provisions of Annex III, the execution of programmes which may, in particular, include:
    - i.* the design, development, construction, launching, placing in orbit, and control of satellites and other space systems;
- ii.* the design, development, construction, and operation of launch facilities and space transport systems.
2. In the area of space applications the Agency may, should the occasion arise, carry out operational activities under conditions to be defined by the Council by a majority of all Member States. When so doing the Agency shall:
- a.* place at the disposal of the operating agencies concerned such of its own facilities as may be useful to them;
  - b.* ensure as required, on behalf of the operating agencies concerned, the launching, placing in orbit and control of operational application satellites;
  - c.* carry out any other activity requested by users and approved by the Council.
- The cost of such operational activities shall be borne by the users concerned.
3. With respect to the coordination and integration of programmes referred to in Article II c, the Agency shall receive in good time from Member States information on

projects relating to new space programmes, facilitate consultations among the Member States, undertake any necessary evaluation and formulate appropriate rules to be adopted by the Council by a unanimous vote of all Member States. The objectives and procedures of the internationalisation of programmes are set out in Annex IV.

#### *Article VI*

### FACILITIES AND SERVICES

1. For the execution of the programmes entrusted to it, the Agency:
  - a. shall maintain the internal capability required for the preparation and supervision of its tasks and, to this end, shall establish and operate such establishments and facilities as are required for its activities;
  - b. may enter into special arrangements for the execution of certain parts of its programmes by, or in cooperation with, national institutions of the Member States, or for the management by the Agency itself of certain national facilities.

2. In implementing their programmes, the Member States and the Agency shall endeavour to make the best use of their existing facilities and available services as a first priority, and to rationalise them; accordingly they shall not set up new facilities or services without having first examined the possibility of using the existing means.

#### *Article VII*

### INDUSTRIAL POLICY

1. The industrial policy which the Agency is to elaborate and apply by virtue of Article II *d* shall be designed in particular to:
  - a. meet the requirements of the European space programme and the coordinated national space programmes in a cost-effective manner;
  - b. improve the world-wide competitiveness of European industry by maintaining and developing space technology and by encouraging the rationalisation and development of an industrial structure appropriate to market requirements, making

by the Council by a two-thirds majority of all Member States and reviewed periodically.

2. For the execution of its programmes, the Agency shall make the maximum use of external contractors consistent with the maintenance of the internal capability referred to in Article VI, 1.

### *Article VIII*

#### LAUNCHERS AND OTHER SPACE TRANSPORT SYSTEMS

1. When defining its missions, the Agency shall take into account the launchers or other space transport systems developed within the framework of its programmes, or by a Member State, or with a significant Agency contribution, and shall grant preference to their utilisation for appropriate payloads if this does not present an unreasonable disadvantage compared with other launchers or space transport means available at the envisaged time, in respect of cost, reliability and mission suitability.

2. If activities or programmes under Article V include the use of launchers or other space

use in the first place of the existing industrial potential of all Member States;

c. ensure that all Member States participate in an equitable manner, having regard to their financial contribution, in implementing the European space programme and in the associated development of space technology; in particular the Agency shall, for the execution of its programmes, grant preference to the fullest extent possible to industry in all Member States, which shall be given the maximum opportunity to participate in the work of technological interest undertaken for the Agency;

d. exploit the advantages of free competitive bidding in all cases, except where this would be incompatible with other defined objectives of industrial policy.

Other objectives may be defined by the Council by a unanimous decision of all Member States.

The detailed arrangements for the attainment of these objectives shall be those set out in Annex V and in rules which shall be adopted



transport systems, the participating States shall, when the programme in question is submitted for approval or acceptance, inform the Council of the launcher or space transport system envisaged. If during the execution of a programme the participating States wish to use a launcher or space transport system other than the one originally adopted, the Council shall make a decision on this change in accordance with the same rules as those applied in respect of the initial approval or acceptance of the programme.

#### *Article IX*

#### USE OF FACILITIES, ASSISTANCE TO MEMBER STATES, AND SUPPLY OF PRODUCTS

1. Provided that their use for its own activities and programmes is not thereby prejudiced, the Agency shall make its facilities available, at the cost of the State concerned, to any Member State that asks to use them for its own programmes. The Council shall determine, by a two-thirds majority of all Member States, the practical arrangements under which the facilities will be made available.

2. If, outside the activities and programmes referred to in Article V but within the purpose of the Agency, one or more Member States wish to engage in a project, the Council may decide by a two-thirds majority of all Member States to make available the assistance of the Agency. The resulting cost to the Agency shall be met by the Member State or States concerned.

3. a. Products developed under a programme of the Agency shall be supplied to any Member State that has taken part in the funding of the programme in question and asks for such products to be supplied for its own purposes.

The Council shall determine by a two-thirds majority of all Member States the practical arrangements under which such products will be supplied and in particular the measures to be taken by the Agency in regard to its contractors to enable the requesting Member State to obtain those products.

b. This Member State may ask the Agency to state whether it considers that the prices proposed by the contractors are fair and

reasonable and whether, under similar circumstances, it would consider them acceptable for the purposes of its own requirements.

c. The fulfilment of the requests referred to in this paragraph shall not involve the Agency in any additional costs, and all costs resulting from such requests shall be borne by the requesting Member State.

#### *Article X*

### ORGANS

The organs of the Agency shall be the Council, and the Director General assisted by a staff.

#### *Article XI*

### THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.
2. The Council shall meet as and when required, either at delegate level or at ministerial level. The meetings shall be held at the Agency's

Headquarters unless the Council decides otherwise.

3. a. The Council shall elect for two years a Chairman and Vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The Chairman shall direct the proceedings of the Council and ensure the preparation of its decisions; he shall inform the Member States of proposals for the execution of an optional programme; he shall assist in coordinating the activities of the organs of the Agency. He shall maintain liaison with the Member States, through their delegates to the Council, on general policy matters affecting the Agency and shall endeavour to harmonise their views thereon. In the interval between meetings, he shall advise the Director General and shall obtain from him all necessary information.

b. The Chairman shall be assisted by a Bureau, the composition of which shall be decided by the Council and which shall be convened by the Chairman. The Bureau shall advise the Chairman in the preparation of Council meetings.

4. When the Council meets at ministerial level it shall elect a chairman for the meeting. The next ministerial meeting shall be convened by him.
5. In addition to the functions set forth elsewhere in this Convention and in accordance with its provisions, the Council shall:
- a.* as regards the activities and programme referred to in Article V, 1 *a (i)* and *(ii)*:
    - i.* approve the activities and programme by a majority of all Member States; decisions to this effect may only be changed by new decisions adopted by a two-thirds majority of all Member States;
    - ii.* determine, by a unanimous decision of all Member States, the level of resources to be made available to the Agency for the coming five-year period;
    - iii.* determine, by a unanimous decision of all Member States, towards the end of the third year of each five-year period and after a review of the situation, the level of resources to be made available to the Agency for the new five-year
  - b.* as regards the activities referred to in Article V, 1 *a (iii)* and *(iv)*:
    - i.* define the policy to be followed by the Agency in pursuit of its purpose;
    - ii.* adopt, by a two-thirds majority of all Member States, recommendations addressed to Member States;
    - c.* as regards the optional programmes referred to in Article V, 1 *b*:
      - i.* accept each programme by a majority of all Member States;
      - ii.* determine, as appropriate, in the course of their implementation, the order of priority of programmes;
    - d.* adopt the annual work plans of the Agency;
    - e.* as regards the budgets as defined in Annex II:
      - i.* adopt the annual general budget of the Agency by a two-thirds majority of all Member States;
- period starting at the end of this third year;

- ii.* adopt each programme budget by a two-thirds majority of the participating States;
- f.* adopt, by a two-thirds majority of all Member States, the Financial Regulations and all other financial arrangements of the Agency;
- g.* keep under review expenditure on the mandatory and optional activities referred to in Article V, 1;
- h.* approve and publish the audited annual accounts of the Agency;
- i.* adopt the Staff Regulations by a two-thirds majority of all Member States;
- j.* adopt, by a two-thirds majority of all Member States, rules under which authorisation will be given, bearing in mind the peaceful purposes of the Agency, for the transfer outside the territories of the Member States of technology and products developed under the activities of the Agency or with its help;
- k.* decide on the admission of new Member States in accordance with Article XXII;
- l.* decide on the arrangements to be made in accordance with Article XXIV in the event of a Member State's denouncing this Convention or ceasing to be a member under Article XVIII;
- m.* take all other measures necessary for the fulfilment of the purpose of the Agency within the framework of this Convention.
6. *a.* Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall not have the right to vote on matters concerning exclusively an accepted programme in which it does not take part.
- b.* A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes covered by Article V in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. Moreover, if the amount of a Member State's arrears of contributions to any one of the programmes under Article V, 1 *a* (*ii*) or V, 1 *b* in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year, then that Member

State shall have no vote in the Council on questions relating exclusively to that programme. In any such case, the Member State may nevertheless be authorised to vote in the Council if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control.

c. The presence of delegates from a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

d. Except where this Convention provides otherwise, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

e. In determining the unanimity or majorities provided for in this Convention, account shall not be taken of a Member State which has no vote.

7. The Council shall adopt its own rules of procedure.

8. a. The Council shall establish a Science Programme Committee, to which it shall refer any matter relating to the mandatory

scientific programme under Article V, 1 a (ii). It shall authorise that Committee to take decisions regarding that programme, subject always to the Council's functions of determining the level of resources and adopting the annual budget. The terms of reference of the Science Programme Committee shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States and in accordance with this Article.

b. The Council may establish such other subordinate bodies as may be necessary for the purpose of the Agency. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

c. When a subordinate body examines a question relating exclusively to one of the optional programmes referred to in Article V, 1 b, non-participating States shall have no vote unless all participating States decide otherwise.

*Article XVII***DIRECTOR GENERAL AND STAFF**

1. *a.* The Council shall, by a two-thirds majority of all Member States, appoint a Director General for a defined period and may, by the same majority, terminate his appointment.
- b.* The Director General shall be the chief executive officer of the Agency and its legal representative. He shall take all measures necessary for the management of the Agency, the execution of its programmes, the implementation of its policy and the fulfilment of its purpose, in accordance with the directives issued by the Council. He shall have authority over the establishments of the Agency. He shall, in regard to the financial administration of the Agency, act in accordance with the provisions of Annex II. He shall make an annual report to the Council, and this report shall be published. He may also submit proposals concerning activities and programmes as well as measures designed to ensure the fulfilment of the Agency's

purpose. He attends meetings of the Agency without the right to vote.

- c.* The Council may postpone the appointment of the Director General for such period as it considers necessary either upon the entry into force of this Convention or in the event of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his place, who shall have such powers and responsibilities as the Council may determine.
2. The Director General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as he may consider necessary, within the limits authorised by the Council.
3. *a.* Senior management staff, as defined by the Council, shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director General. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all Member States.
- b.* Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director General, acting on the authority of the Council.

*Article XIII*

## FINANCIAL CONTRIBUTIONS

- c. All staff shall be recruited on the basis of their qualifications, taking into account an adequate distribution of posts among nationals of the Member States. Appointments and their termination shall be in accordance with the Staff Regulations.
- d. Scientists who are not members of the staff and who carry out research in the establishments of the Agency shall be subject to the authority of the Director General and to any general rules adopted by the Council.
4. The responsibilities of the Director General and the staff in regard to the Agency shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Agency. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director General and the staff, and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.
1. Each Member State shall contribute to the costs of the activities and programme referred to in Article V, 1 a and, in accordance with Annex II, to the common costs of the Agency, in accordance with a scale adopted by the Council, by a two-thirds majority of all Member States, either every three years at the time of the review referred to in Article XI, 5 a (iii), or whenever the Council, by a unanimous vote of all Member States, decides to establish a new scale. The scale of contributions shall be based on the average national income of each Member State for the three latest years for which statistics are available. Nevertheless,
- a. no Member State shall be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet these costs;
- b. the Council may, by a two-thirds majority of all Member States, decide in the light of any special circumstances of a Member State to reduce its contribution for a limited

period. In particular, when the annual per capita income of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority, this shall be considered as a special circumstance within the meaning of this provision.

2. Each Member State shall contribute to the costs of each optional programme covered by Article V, 1 *b*, unless it has formally declared itself not interested in participating therein and is therefore not a participant. Unless all participating States decide otherwise, the scale of contributions to a given programme shall be based on the average national income of each participating State for the three latest years for which statistics are available. This scale shall be revised either every three years or whenever the Council decides to establish a new scale in accordance with paragraph 1. However, no participating State shall, by the operation of this scale, be required to pay contributions in excess of twenty-five percent of the total amount of contributions to the programme concerned. Nevertheless, the percentage contribution to be made by each participating State shall be equivalent to at least twenty-five percent of its percentage

contribution established under the provisions of paragraph 1, unless all the participating States decide otherwise when adopting the programme or during the execution of the programme.

3. The statistical systems to be used for establishing the scales of contribution referred to in paragraphs 1 and 2 shall be the same, and shall be determined in the Financial Regulations.

4. *a*. Any State that was not a party to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation or to the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers and which becomes a party to this Convention shall make, in addition to its contributions, a special payment related to the current value of the assets of the Agency. The amount of this special payment shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

*b*. Payments made in accordance with the provisions of sub-paragraph *a* shall be used



to reduce the contributions of the other Member States unless the Council decides otherwise by a two-thirds majority of all Member States.

5. Contributions due under this Article shall be paid in accordance with Annex II.
6. Subject to any directions given by the Council, the Director General may accept gifts or legacies to the Agency provided that they are not subject to any conditions inconsistent with the purpose of the Agency.

#### *Article XIV*

### COOPERATION

1. The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organisations and institutions and with Governments, organisations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect.
2. Such cooperation may take the form of participation by non-member States or international organisations in one or more of

the programmes under Article V, 1 a (ii) and V, 1 b. Subject to the decisions to be taken under paragraph 1, the detailed arrangements for such cooperation shall be defined in each case by the Council by a two-thirds majority of the States participating in the programme in question. These arrangements may provide that a non-member State shall have a vote in the Council when the latter examines matters pertaining exclusively to the programme in which that State participates.

3. Such cooperation may also take the form of according associate membership to non-member States which undertake to contribute at least to the studies of future projects under Article V, 1 a (i). The detailed arrangements for each such associate membership shall be defined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

#### *Article XV*

### LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Agency shall have legal personality.

2. The Agency, its staff members and experts, and the representatives of its Member States, shall enjoy the legal capacity, privileges and immunities provided for in Annex I.
3. Agreements concerning the Headquarters of the Agency and the establishments set up in accordance with Article VI shall be concluded between the Agency and the Member States on whose territories the Headquarters and establishments are situated.

#### *Article XVI*

#### AMENDMENTS

1. The Council may recommend to Member States amendments to this Convention and to Annex I thereto. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director General thereof. The Director General shall inform the Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.
2. Any amendment recommended by the Council shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Member

States. The Government of France shall notify all Member States of the date of entry into force of any such amendment.

3. The Council may, by a unanimous vote of all Member States, amend any of the other Annexes to this Convention, provided that such amendments do not conflict with the Convention. Any such amendment shall enter into force on a date to be decided by the Council by a unanimous vote of all Member States. The Director General shall inform all Member States of any such amendment and of the date on which it will enter into force.

#### *Article XVII*

#### DISPUTES

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, and likewise any dispute referred to in Article XXVI of Annex I, which is not settled by or through the Council, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

#### *Article XVIII*

#### NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of the Agency on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all Member States. The provisions of Article XXIV shall apply in such a case.

#### *Article XIX*

#### CONTINUITY OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

On the date when this Convention enters into force, the Agency shall take over all rights and obligations of the European Space Research Organisation and of the European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be in accordance with this Article and with additional rules to be adopted by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal. The additional rules referred to in paragraph 2 shall determine the procedure to be followed if the nominations have not taken place within a specified time.

4. Member States or the Agency, not being parties to the dispute, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitration Tribunal if it considers that they have a substantial interest in the decision of the case.

5. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute

*Article XX*

## SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention shall be open until 31 December 1975 for signature by the States which are members of the European Space Conference. The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.
2. This Convention shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of France.
3. After the entry into force of the Convention and pending the deposit of its instrument of ratification or acceptance, a signatory State may take part in the meetings of the Agency, without the right to vote.

*Article XXI*

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force when the following States, being members of the European Space Research Organisation or the European Organisation for the Development

and Construction of Space Vehicle Launchers, have signed it and have deposited with the Government of France their instruments of ratification or acceptance: the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For any State ratifying, accepting or acceding to this Convention after its entry into force, the Convention shall become effective on the date of deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance or accession.

2. The Convention for the establishment of a European Space Research Organisation and the Convention for the establishment of a European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers shall terminate on the date of the entry into force of this Convention.

c. the denunciation of the Convention by a Member State.

#### *Article XXII*

##### ACCESSION

1. After the entry into force of this Convention, any State may accede thereto following a decision of the Council taken by a unanimous vote of all Member States.
2. A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director General, who shall inform the Member States of this request at least three months before it is submitted to the Council for decision.
3. Instruments of accession shall be deposited with the Government of France.

#### *Article XXIII*

##### NOTIFICATIONS

- The Government of France shall notify all signatory and acceding States of:
- a. the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;
  - b. the date of entry into force of this Convention and of amendments covered by Article XVI, 2;

#### *Article XXIV*

##### DENUNCIATION

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the Government of France, which shall notify the other Member States and the Director General. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified to the Government of France. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its due share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budgets to which it was contributing for the year in which the denunciation was notified to the Government of France, and under previous budgets.
2. A Member State denouncing the Convention shall indemnify the Agency for any loss of property on its territory, unless a special agreement can be concluded with the Agency

for the continued use of this property by the Agency or the continuation of certain activities of the Agency on the territory of the said State. Any such special agreement shall determine in particular to what extent and on what conditions the provisions of this Convention shall continue to apply, after the denunciation has taken effect, to the continued use of this property and the continuation of these activities.

3. A Member State denouncing the Convention, and the Agency, shall jointly determine any additional obligations to be borne by the said State.

4. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date on which the denunciation takes effect.

#### *Article XXV*

### DISSOLUTION

1. The Agency shall be dissolved if the number of Member States becomes less than five. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States.

2. In the event of dissolution the Council shall appoint a liquidation authority, which will negotiate with the States on whose territories the Headquarters and establishments of the Agency are situated at the time. The legal personality of the Agency shall subsist for the purposes of the liquidation.

3. Any surplus shall be distributed among those States that are members of the Agency at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the same States in proportion to their contributions as assessed for the financial year then current.

#### *Article XXVI*

### REGISTRATION

Upon the entry into force of this Convention, the Government of France shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## ANNEX I

### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

#### *Article I*

The Agency shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

#### *Article II*

Without prejudice to Articles XXII and XXIII, the buildings and premises of the Agency shall be inviolable.

#### *Article III*

The archives of the Agency shall be inviolable.

#### *Article IV*

1. The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

- a. to the extent that it shall, by decision of the Council, have expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency;
  - b. in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
  - c. in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article XXV or Article XXVI;
  - d. in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Agency to a staff member.
2. The Agency's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from

any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Agency.

#### *Article V*

1. Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When purchases or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency are made or used by or on behalf of the Agency, and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, whenever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

#### *Article VI*

Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise

of its official activities, shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions.

#### *Article VII*

1. For the purpose of Articles V and VI, the official activities of the Agency shall include its administrative activities, including its operations in connection with the social security scheme, and activities undertaken in the field of space research and technology and their space applications in pursuance of the purpose of the Agency as defined in the Convention.
2. The extent to which other applications of such research and technology and activities carried out under Articles V, 2 and IX of the Convention may be considered part of the Agency's official activities shall be decided in each case by the Council after consultation with the competent authorities of the Member States concerned.
3. The provisions of Articles V and VI shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.



*Article VIII*

No exemption shall be granted under Articles V or VI in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Agency.

*Article IX*

1. Goods acquired under Article V or imported under Article VI shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments of the Agency, and between its various establishments, or, for the purpose of implementing a programme of the Agency, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

*Article X*

The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

*Article XI*

The Agency may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

*Article XII*

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Agency shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other international organisations.
2. No censorship shall be applied to official communications of the Agency by whatever means of communication.

### *Article XIII*

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of the Agency.

- c. inviolability for all their official papers and documents;
- d. the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- e. exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- f. the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- g. the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

### *Article XIV*

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a. immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage;
  - b. immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Agency. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without

prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article XV*

In addition to the privileges and immunities provided for in Article XVI, the Director General of the Agency and, when the office is vacant, the person appointed to act in his place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

#### *Article XVI*

The staff members of the Agency:

- a.* shall have, even after they have left the service of the Agency, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Agency, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- b.* shall be exempt from all obligations in respect of military service;

- c.* shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- d.* shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- e.* shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;
- f.* shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- g.* shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on the termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions

considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

#### *Article XVII*

Experts other than the staff members referred to in Article XVI, in the exercise of their functions in connection with the Agency or in carrying out missions for the Agency, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- a.* immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Agency;
- b.* inviolability for all their official papers and documents;

*c.* the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

#### *Article XVIII*

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, the Director General and the staff members of the Agency shall be subject to a tax, for the benefit of the Agency, on salaries and emoluments paid by the Agency. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Agency to its former Directors General and staff members.

Agency for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of the Agency. In the case of the Director General, the Council is competent to waive such immunity.

#### *Article XXII*

1. The Agency shall cooperate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

#### *Article XIX*

Articles XVI and XVIII shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of the Agency apply. The Council shall decide the categories of experts to which Article XVII shall apply. The names, titles and addresses of the staff members and experts referred to in the present Article shall be communicated from time to time to the Member States.

#### *Article XX*

In the event that it establishes its own social security scheme, the Agency, its Director General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article XXVIII.

#### *Article XXI*

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director General, staff members and experts of the

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article XXVIII.

#### *Article XXVIII*

Each Member State shall retain the right to take all precautionary measures in the interests of its security.

#### *Article XXIV*

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles XIV, XV, XVI b, e and g and XVII c, to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

#### *Article XXV*

1. When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the Staff Regulations, the Agency shall provide for arbitration. The arbitration clause or the special arbitration agreement concluded to this

end shall specify the law applicable and the country where the arbitrators sit. The arbitration procedure shall be that of that country.

2. The enforcement of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

#### *Article XXVI*

Any Member State may submit to the international Arbitration Tribunal referred to in Article XVII of the Convention any dispute:

- a. arising out of damage caused by the Agency;
- b. involving any other non-contractual responsibility of the Agency;
- c. involving the Director General, a staff member or an expert of the Agency and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XV, XVI a or XVII a, if this immunity is not waived in accordance with Article XXI. In such disputes where the claim for immunity from jurisdiction arises under Articles XVI a or XVII a, the responsibility of the Agency shall

in such arbitration be substituted for that of the persons referred to in those Articles.

#### *Article XXVII*

The Agency shall make suitable provision for the satisfactory settlement of disputes arising between the Agency and the Director General, staff members or experts in respect of their conditions of service.

#### *Article XXVIII*

The Agency may, on a decision of the Council, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

## ANNEX II

### FINANCIAL PROVISIONS

#### *Article I*

1. The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.
2. The Director General shall, not later than the first of September of each year, forward to the Member States:
  - a. a draft general budget;
  - b. draft programme budgets.
3. The general budget shall comprise:
  - a. an expenditure part, showing the estimated expenditure relating to the activities referred to in Article V, 1 a (i), (iii) and (iv) of the Convention, including the fixed common costs, as well as to the non-fixed common costs and the support costs concerning the programmes referred to in Article V, 1 a (ii) and V, 1 b of the Convention; the fixed and non-fixed

- common costs and the support costs shall be defined in the Financial Regulations; the estimates shall be broken down by type of activity and by general heading;
- b.* an income part, showing:
- i.* the contributions of all Member States towards the expenditure relating to the activities referred to in Article V, 1 *a (i)*, *(iii)* and *(iv)* of the Convention, including the fixed common costs;
- ii.* the contributions of participating States to the non-fixed common costs and support costs allocated, in accordance with the Financial Regulations, to the programmes referred to in Article V, 1 *a (ii)* and V, 1 *b* of the Convention;
- iii.* other income.
4. Each programme budget shall comprise:
- a.* an expenditure part, showing:
- i.* the estimated direct expenditure relating to the programme and broken down by general heading as defined in the Financial Regulations;
- ii.* the estimated non-fixed common costs and support costs allocated to the programme;
- b.* an income part, showing:
- i.* the contributions of participating States to the direct expenditure referred to in sub-paragraph *a (i)*;
- ii.* other income;
- iii.* for information, the contributions of participating States to the non-fixed common costs and the support costs referred to in sub-paragraph *a (ii)*, as provided for in the general budget.
5. The approval of the general budget and of each programme budget by the Council shall take place before the beginning of each financial year.
6. The general budget and the programme budgets shall be prepared and executed in accordance with the Financial Regulations.



*Article II*

1. If circumstances so require, the Council may ask the Director General to present a revised budget to it.
2. No decision involving additional expenditure shall be deemed to have been approved until the Council has approved the Director General's estimate of the additional expenditure involved.

*Article III*

1. The Director General shall, if so requested by the Council, include in the general budget or in the programme budget concerned the estimates of expenditure for subsequent years.
2. In connection with the adoption of the annual budgets of the Agency, the Council shall re-examine the level of resources and make the necessary adjustments in the light of price-level variations and any unforeseen changes during the execution of the programmes.

*Article IV*

1. The expenditure approved for activities covered by Article V of the Convention shall be met by contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.
2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale. Where appropriate, reimbursements shall be made to ensure that the contributions paid by all Member States for the current year are in accordance with the decision of the Council.
3.
  - a. The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper financing of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
  - b. The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

#### *Article V*

1. The budgets of the Agency shall be expressed in ECU as currently defined by the European Union's competent bodies and subsequently in the European payment unit which may replace it as soon as it is set into force by these bodies.
2. Each Member State shall pay its contribution in ECU and in the subsequent replacement for it as referred to in paragraph 1 above.

#### *Article VI*

1. The Director General shall keep an accurate account of all income and expenditure. At the end of each financial year the Director General shall, in accordance with the Financial Regulations, draw up separate annual accounts for each programme covered by Article V of the Convention.
2. Budgetary accounts, the budget and the financial management, as well as any other measure having financial implications, shall be examined by an Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member

States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate, preferably from among their own senior officials, auditors to serve on this Commission, and shall nominate by the same majority, from among the auditors, a Chairman of the Commission for a period not exceeding three years.

3. The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, done on the spot, shall be to verify that expenditure has conformed with the budget estimates and that the records are lawful and correct. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources. At the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council.
4. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations.
5. The Director General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

### ANNEX III

#### OPTIONAL PROGRAMMES COVERED BY ARTICLE V, 1 b OF THE CONVENTION

##### *Article I*

1. If a proposal for the carrying out of an optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention is made, the Chairman of the Council shall communicate it to all Member States for examination.
2. Once the Council has, in accordance with Article XI, 5 c (i) of the Convention, accepted the carrying out of an optional programme within the framework of the Agency, any Member State that does not intend to take part in the programme shall, within three months, formally declare that it is not interested in participating therein; the participating States shall draw up a Declaration which, subject to Article III, 1, shall set out their undertaking in respect of:
  - a. the phases of the programme;

- b. the conditions under which it is to be carried out, including the timing, the indicative financial envelope and sub-envelopes relating to phases of the programme, and any other provisions for its management and execution;
  - c. the scale of contributions determined in accordance with Article XIII, 2 of the Convention;
  - d. the duration and amount of the first binding financial commitment.
3. The Declaration shall be transmitted to the Council for information, together with draft implementing rules submitted to it for approval.
  4. If a participating State is unable to accept the provisions set out in the Declaration and implementing rules within the time limit laid down in the Declaration, it shall cease to be a participating State. Other Member States may subsequently become participating States by accepting these provisions in accordance with conditions to be determined with the participating States.

*Article II*

1. The programme shall be executed in accordance with the provisions of the Convention and, unless otherwise stipulated in this Annex or in the implementing rules, with the rules and procedures in force in the Agency. Decisions of the Council shall be taken in accordance with this Annex and the implementing rules. Failing any specific provisions in this Annex or in the implementing rules, the voting rules laid down in the Convention or the rules of procedure of the Council shall apply.
2. Decisions on the start of a new phase shall be taken by a two-thirds majority of all participating States, provided that this majority represents at least two-thirds of the contributions to the programme. If the decision to start a new phase cannot be taken, the participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

*Article III*

1. If the programme includes a project definition phase, the participating States shall, at the end of the phase, reassess the cost of the programme. If the reassessment shows that there is a cost overrun greater than 20% of the indicative financial envelope referred to in Article I, any participating State may withdraw from the programme. The participating States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.
2. During each phase, as defined in the Declaration, the Council shall, by a two-thirds majority of all participating States, adopt annual budgets within the relevant financial envelope or sub-envelopes.
3. The Council shall lay down a procedure enabling the financial envelope or sub-envelopes to be revised in the event of price-level variations.

4. When the financial envelope or a financial sub-envelope has to be revised for reasons other than those referred to in paragraphs 1 and 3, the participating States shall apply the following procedure:

*a.* No participating State shall be entitled to withdraw from the programme unless the cumulative cost overrun is greater than 20% of the initial financial envelope, or of the revised envelope defined in accordance with the procedure laid down in paragraph 1.

*b.* If the cumulative cost overrun is greater than 20% of the relevant financial envelope, any participating State may withdraw from the programme. Those States that wish, nevertheless, to continue with the programme shall consult among themselves, determine the arrangements for such continuation and report accordingly to the Council, which shall take any measures that may be required.

#### *Article IV*

The Agency, acting on behalf of the participating States, shall be the owner of the satellites, space systems and other items produced under the programme as well as of the facilities and equipment acquired for its execution. Any transfer of ownership shall be decided on by the Council.

#### *Article V*

1. Denunciation of the Convention by a Member State shall entail the withdrawal of that Member State from all the programmes in which it participates. Article XXIV of the Convention shall apply to the rights and obligations arising out of these programmes.
2. Discontinuations under Article II, 2 and withdrawals under Article III, 1 and III, 4 *b* shall take effect on the date on which the Council receives the information referred to in those articles.
3. A participating State that decides not to continue with a programme under Article II, 2, or withdraws from a programme under

Article III, 1 and III, 4 *b*, shall retain the rights acquired by the participating States up to the effective date of its withdrawal. Thereafter, no further right or obligation shall arise from the remaining part of the programme in which it no longer participates. It shall remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to contract authority approved under the budget for the current or previous financial years and relating to the programme phase whose execution is in progress. However, the participating States may unanimously agree, in the Declaration, that a State which decides not to continue with, or withdraws from, a programme shall be bound to finance its total share of the initial envelope or the sub-envelopes of the programme.

#### *Article VI*

1. The participating States may decide to discontinue a programme by a two-thirds majority of all participating States representing at least two-thirds of the contributions to the programme.
2. The Agency shall notify the participating States of the completion of the programme in

accordance with the implementing rules; these implementing rules shall cease to be in force upon receipt of such notification.

## ANNEX IV

### INTERNATIONALISATION OF NATIONAL PROGRAMMES

#### *Article I*

The principal objective of the internationalisation of national programmes shall be that each Member State shall make available for participation by other Member States, within the framework of the Agency, any new civil space project which it intends to undertake, either alone or in collaboration with another Member State. With this end in view:

- a. each Member State shall notify to the Director General of the Agency any such project before the beginning of its phase B (project definition phase);
- b. the timing and content of proposals for participation in a project should make it possible for other Member States to undertake a significant share of the work involved; an early indication shall be given to the Agency of any reasons which make this impracticable and of any conditions which the initiating

Member State may wish to place on the allocation of work to other Member States;

- c. the initiating Member State shall explain the arrangements it proposes for the technical management of the project and indicate the reasons for them;
- d. the initiating Member State shall use its best endeavours to accommodate all reasonable responses, subject to agreement being reached, within the time scale demanded by project decisions, on the level of the cost and the way in which the cost and work are shared; it shall subsequently submit a formal proposal under Annex III where the project is to be executed in accordance with the terms of that Annex;
- e. the execution of a project within the framework of the Agency shall not be excluded merely because that project has failed to attract the participation of other Member States to the extent originally proposed by the initiating Member State.

#### *Article II*

Member States shall use their best endeavours to ensure that the bilateral and multilateral space

projects which they undertake with non-member States do not prejudice the scientific, economic or industrial objectives of the Agency. In particular, they shall:

- a. inform the Agency of such projects, in so far as they judge that this would not prejudice the projects;
- b. discuss with the other Member States projects so communicated, with the object of establishing the scope for wider participation. If wider participation proves possible, the procedures laid down in Article I, b to e shall apply.

## ANNEX V

### INDUSTRIAL POLICY

#### *Article I*

1. In implementing the industrial policy referred to in Article VII of the Convention, the Director General shall act in conformity with the provisions of this Annex and with the directives of the Council.
2. The Council shall keep under review the industrial potential and industrial structure in relation to the Agency's activities, and in particular:
  - a. the general structure of industry, and industrial groupings;
  - b. the degree of specialisation desirable in industry and methods of achieving it;
  - c. the coordination of relevant national industrial policies;
  - d. interaction with any relevant industrial policies of other international bodies;



- e. the relationship between industrial production capacity and potential markets;
- f. the organisation of contacts with industry, in order to be able to monitor and, where appropriate, adapt the Agency's industrial policy.

### *Article II*

1. In the placing of all contracts, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States. However, within each optional programme covered by Article V, 1 b of the Convention, particular preference shall be given to industry and organisations in the participating States.

2. The Council shall determine whether and to what extent the Agency may derogate from the above preference clause.

3. The question whether an enterprise should be considered to belong to one of the Member States shall be settled in the light of the following criteria: location of the enterprise's registered office, decision-making centres and research centres, and territory on which the work is to be carried out. In doubtful cases the

Council shall decide whether an enterprise shall be considered to belong to one of the Member States, or not.

### *Article III*

1. The Director General shall, at an early stage in the contract action and before invitations to tender are sent out, submit for the approval of the Council his proposal on the procurement policy to be followed, for any contract which either:

a. has an estimated value above limits which shall be defined in the rules concerning industrial policy and which will depend on the nature of the work; or

b. is, in the opinion of the Director General, not adequately covered by the rules concerning industrial policy or by additional guidelines established by the Council, or might give rise to a conflict with those rules or guidelines.

2. The additional guidelines referred to in paragraph 1 b shall be established from time to time by the Council if it considers them helpful for the purpose of distinguishing those

areas where prior submission under paragraph 1 is necessary.

3. The Agency's contracts shall be awarded directly by the Director General without further reference to the Council except in the following cases:

*a.* when the evaluation of the offers received suggests a recommendation for the choice of a contractor which would be contrary either to the prior instructions issued by the Council under the terms of paragraph 1, or to any general guidelines on industrial policy adopted as a result of the Council's studies under Article 1, 2; the Director General shall then submit the case to the Council for decision, explaining why he considers a deviation to be necessary and indicating also whether another decision by the Council would constitute, technically, operationally or otherwise, an advisable alternative;

*b.* where the Council has decided for specific reasons to undertake a review before a contract is awarded.

4. The Director General shall report to the Council, at regular intervals to be specified, on the contracts awarded during the previous period, and on the contract actions planned for the subsequent period, in order that the Council may monitor the implementation of the Agency's industrial policy.

#### *Article IV*

The geographical distribution of all the Agency's contracts shall be governed by the following general rules:

1. A Member State's overall return coefficient shall be the ratio between its percentage share of the total value of all contracts awarded among all Member States and its total percentage contributions. However, in the calculation of this overall return coefficient, no account shall be taken of contracts placed in, or contributions made by, Member States in a programme undertaken:

*a.* under Article VIII of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation, provided that the relevant Arrangement contains provisions

- to this effect or that all participating States subsequently unanimously so agree;
- b. under Article V, 1 b of the present Convention provided that all original participating States unanimously so agree.
2. For the purpose of calculating return coefficients, weighting factors shall be applied to the value of contracts on the basis of their technological interest. These weighting factors shall be defined by the Council. Within a single contract having a significant value, more than one weighting factor may be applied.
  3. Ideally the distribution of contracts placed by the Agency should result in all countries having an overall return coefficient of 1.
  4. The return coefficients shall be computed quarterly and shown cumulatively for the purpose of the formal reviews referred to in paragraph 5.
  5. Formal reviews of the geographical distribution of contracts shall take place every five years, with an interim review before the end of the third year.
6. The distribution of contracts between formal reviews of the situation should be such that, at the time of each formal review, the cumulative overall return coefficient of each Member State does not substantially deviate from the ideal value. At the time of each formal review, the Council may revise the lower limit for the cumulative return coefficient for the subsequent period, provided that it shall never be lower than 0.8.
  7. Separate assessments shall be made, and reported to the Council, of the return coefficients for various categories of contract to be defined by it, in particular advanced research and development contracts and contracts for project-related technology. The Director General shall discuss these assessments with the Council, at regular intervals to be specified, and in particular at the interim review, with the aim of identifying the action needed to redress any imbalances.

#### *Article V*

1. If, at one of the interim reviews, a trend is identified indicating that the overall return coefficient of any Member State is likely to be

below the lower limit defined according to Article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals designed to redress the situation within one year. These proposals shall keep within the Agency's rules governing the placing of contracts. If, after this period of one year, the trend still persists, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

2. If, at one of the formal reviews, the overall return coefficient of any Member State is found to be below the lower limit defined according to Article IV, 6, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation within one year takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

#### *Article VI*

Any decision taken on industrial policy grounds which has the effect of excluding a particular firm or organisation of a Member State from competing for the Agency's contracts in a

particular field shall require the agreement of that Member State.

\* \* \*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 30 May 1975, in the German, English, Spanish, French, Italian, Dutch and Swedish languages, all these texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

Texts of this Convention drawn up in other official languages of the Member States of the Agency shall be authenticated by a unanimous decision of all Member States. Such texts shall be deposited in the archives of the Government of France, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

For the Federal Republic of Germany  
Sigismund Freiherr Von BRAUN  
Hans MATTHÖFER

For the Kingdom of Belgium  
Ch. de KERCHOVE

For the Kingdom of Denmark  
Paul FISCHER

For Spain

Miguel de LOJENDIO

For the French Republic

Michel d'ORNANO

For Ireland

David NELIGAN

For the Italian Republic

Mario PEDINI

For the Kingdom of Norway

[no signature]

For the Kingdom of the Netherlands

*Onder voorbehoud van aanvaarding*

J.A. de RANITZ

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

BESWICK

For the Kingdom of Sweden

*Sous réserve de ratification*

Ingemar HÄGGLÖF

For the Swiss Confederation

Pierre DUPONT

**Rectification of Article V of Annex V**

(English version, page 89)

Following the adoption by Council on 22 June 2005 of the Resolution ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (Final), paragraphs 1 and 2 of Article V of Annex V to the Convention are replaced with the following text:

*Article V*

If, between two formal reviews, a trend is identified indicating that the overall return coefficient of any Member State is likely to be below the lower limit defined according to Article IV.6, the Director General shall submit to the Council proposals in which the need to remedy the situation takes precedence over the Agency's rules governing the placing of contracts.

**ESA COUNCIL  
RULES OF PROCEDURE**

## ESA COUNCIL

### RULES OF PROCEDURE

#### NOTES

*Ref. ESA/C(79)69.*

*Approved by the Council at its 7th Session (10-11 May 1976) and amended at its 29th Session (27-28 February 1979).*

*As far as the responsibilities of the Council are concerned, please refer to Article XI of the ESA Convention.*



## I. COMPOSITION

### *Rule 1*

1. The Council is composed of representatives of Member States of the Agency. It shall meet either at delegate level or at ministerial level.
2. Each Member State may be represented in principle by not more than two delegates. Participation as a delegate will be subject to production of credentials issued by the competent national authority. A delegate shall continue to hold the position until such time as the Director General is notified of the termination of his appointment.

### *Rule 2*

Each Member State may nominate in writing alternates of delegates. The alternates shall continue to hold the position until such time as the Director General is notified of the termination of their appointment.

### *Rule 3*

The delegate may be accompanied by advisers. The names and professions of advisers shall be notified to the Director General before they take part in the work of any meeting of the Council.

### *Rule 4*

At the beginning of a meeting, the Director General shall circulate a list of participants based on information received from the Member States in accordance with Rules 1, 2 and 3 above.

### *Rule 5*

## II. CHAIRMANSHIP OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect from among its members for two years a Chairman and two Vice-chairmen, who may be re-elected once for a further year. The terms of office of the Chairman and of his Vice-chairmen shall begin on 1 July of the year of the election.
2. If the Chairman is unable to fulfil his functions, a Vice-chairman shall take the Chair in his stead.

3. If the Chairman is unable to call upon one of the Vice-chairmen, the senior, or, in the case of equal seniority, the elder of the Vice-chairmen shall take the Chair.

4. The provisions of paragraph 3 of this Rule shall also apply in the event of resignation or decease of the Chairman. In such case the Vice-chairman shall act as Chairman until the end of the term of office of the original Chairman, unless the Council decides to appoint a new Chairman.

5. A Vice-chairman acting as Chairman shall have the same powers and duties as the Chairman.

*Rule 6*

1. The Chairman shall conduct the discussions of the Council. He shall not have the capacity of a delegate of a Member State. In the exercise of his functions he remains under the authority of the Council.

2. The Member State of which a delegate exercises the functions of Chairman shall appoint a delegate in his stead for the duration of his functions as Chairman.

### III. BUREAU OF THE COUNCIL

*Rule 7*

The Chairman shall be assisted by a Bureau consisting of himself and one authorised representative per Member State of the Agency. Each representative may be accompanied by an adviser. The names of these representatives and advisers shall be notified to the Director General before they attend any meeting of the Bureau. When questions on the Council's agenda concern a subordinate body of the Council or another Committee, the Chairman of the Council may also invite the Chairman of the said subordinate body or Committee to attend the Bureau meeting. He may likewise invite to the meeting the Vice-chairmen of the Council.

### IV. MEETINGS

*Rule 8*

1. The Council shall meet as and when required and at least twice a year. The meetings shall be held at the Agency's Headquarters, unless the Council decides otherwise.

requested either during a previous meeting or in a letter addressed to the Director General not later than three weeks before the meeting, matters proposed by the subordinate bodies or the other committees of the Agency and matters that the Director General may deem it necessary to submit to the Council. Documents concerning matters on the draft agenda must be circulated to Member States not later than a fortnight before each meeting.

2. The draft agenda referred to in paragraph 1 above shall be discussed and adopted by the Council, after any necessary modifications, immediately after the opening of the meeting. Other items may be added to the draft agenda but a decision may be taken on them only if all delegations agree.

3. In the case of an extraordinary meeting, a detailed description of the items to be discussed shall be circulated with the notice convening the meeting; all documents concerning the meeting shall be circulated at least ten days before the date of the extraordinary meeting.

2. The Council shall at each meeting determine the date of its next meeting. When necessary the Chairman may, in agreement with the Director General, alter the date fixed for a meeting.

3. The Chairman may convene an extraordinary meeting of the Council, either on his own initiative or on a joint request from at least three Member States.

4. Meetings of the Council shall not be held in public unless otherwise decided by the Council.

5. To deal with matters of particular confidentiality, the Council shall meet in restricted meeting:

#### *Rule 9*

1. After consultation with the Chairman, the Director General shall prepare a draft agenda which shall be circulated to Member States not later than a fortnight before each meeting. This draft agenda shall comprise, in particular, matters which at a previous meeting the Council has decided to include, any matter whose insertion a delegation may have

*Rule 10*

1. When the Council meets at ministerial level, the draft agenda shall be drawn up by the Director General, after consultation with the Chairman of the Council and with the minister who chaired the previous ministerial meeting. The other provisions of Rule 9 above are applicable *mutatis mutandis*.
2. When the Council meets at ministerial level, it shall elect a Chairman for the duration of the meeting. The provisions of Section V of these Rules relating to the functions of the Chairman and the conduct of business shall be applicable *mutatis mutandis* throughout the meeting.
3. A ministerial meeting shall formally be convened by the minister who chaired the previous ministerial meeting.

*Rule 11*

1. The Director General shall be Secretary of the Council; he may designate a member of the staff of the Agency to exercise this function in his stead.

2. The Director General and the staff members of the Agency designated by him shall attend the meetings of the Council unless the Council decides otherwise. The Director General, or a staff member designated by him as his representative, may submit to the Council, orally or in writing, statements on any matter before it.

**V. FUNCTIONS OF THE CHAIRMAN AND  
CONDUCT OF BUSINESS***Rule 12*

The Chairman shall, subject to the provisions of these Rules, control the proceedings of the Council and maintain order during its meetings. He shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussions and, if necessary, sum them up, ensure observance of these Rules, accord or withdraw the right to speak, decide points of order, put proposals to the vote and announce decisions. He may propose adjournment or closure of the debate, or adjournment or suspension of a meeting. He shall ascertain before each vote that a quorum is present.

*Rule 13*

No one shall take the floor in the Council without first having obtained the Chairman's authorisation. Subject to the provisions of Rule 14, the Chairman shall call upon the speakers in the order in which they have asked to speak. The Chairman may call to order a speaker whose remarks have no bearing on the subject at issue.

*Rule 14*

1. During the meeting, a delegate may move a point of order. The Chairman shall give an immediate ruling on this motion. Any delegate may appeal against the Chairman's ruling, in which case the appeal shall be debated and put to the vote. Unless the appeal is upheld by a majority of delegations present and voting, the Chairman's ruling shall stand. Delegates speaking on a point of order may not deal with the substance of the point at issue.

2. Priority over all other propositions or motions shall be given, in the following order, to motions for:

(a) suspending the sitting,

(b) closing the sitting,

(c) adjourning the question under discussion,

(d) closure of the debate on the question under discussion.

*Rule 15*

Any proposal in its final form shall be put to the vote. It shall be submitted to the meeting in writing if a delegate so requests. In such case the Chairman shall not put the proposal to the meeting until delegates so desiring are in possession of the text of the proposal.

*Rule 16*

1. Whenever an amendment to a proposal is moved, the amendment shall be put to the vote first. If two or more amendments are moved the Council shall vote first on the one which the Chairman rules to be in substance farthest from the original proposal. Where adoption of one amendment necessarily implies rejection of another amendment, the latter shall not be put to the vote.

2. Any delegate may request that parts of an amendment be put to the vote separately. If this request meets with objection, the motion to split the amendment shall be put to the vote.
3. If a delegation so requests, the Council shall then vote on the final amended proposal.
4. Where two or more proposals are moved in respect of one and the same matter, these proposals shall, unless the Council decides otherwise, be put to the vote in the order in which they were moved. After each vote the Council may decide whether or not to vote on the next proposal.

#### *Rule 17*

1. Each Member State shall have one vote in the Council except:
    - (a) on questions concerning exclusively an accepted optional programme in which it does not take part, unless all other participating States decide otherwise;
    - (b) where the amount of its arrears of contributions to the Agency in respect of all activities and programmes in which it participates exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year; the Member State may be authorised to vote if a two-thirds majority of all Member States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control;
  - (c) on questions relating exclusively to an optional programme in which it participates, if the amount of arrears of its contributions to that programme exceeds the assessed amount of its contributions to that programme for the current financial year; the Member State may, however, be authorised to vote if a two-thirds majority of all participating States considers that the non-payment of contributions is due to circumstances beyond its control;
  - (d) on questions relating specifically to rights or obligations of ELDO, if the Member State is not a Member of ELDO.
2. A non-member State may have a vote where provided in any arrangement concluded between it and the Agency.

*Rule 18*

1. The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council. On questions relating exclusively to an optional programme a quorum shall be constituted by the presence of a majority of participating Member States. On questions relating to rights or obligations of ELDO a quorum shall be constituted by the presence of a majority of ELDO Member States.
2. The Council shall vote under the majority conditions provided for in the relevant Conventions and their annexes.

majority of Member States represented and voting, an abstention shall not count as a vote.

4. The result of all votes shall be included in the minutes referred to in Rule 21.

*Rule 19*

Once a proposal has been accepted or rejected by the Council, it shall not be permissible to request reexamination within a period of twelve months, except with the consent of the same majority as was necessary for the original decision. After such a period, reexamination may be proposed by any Member State or by the Director General.

## VI. LANGUAGES

*Rule 20*

The use of languages in the meetings of the Council, as in other committees of the Agency, is governed by the provisions of Resolution No. 8 attached to the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Agency, which is attached hereto as Annex I.

3. Delegates shall normally vote by a show of hands, except that any delegate may request a roll call, which shall then be taken in the French alphabetical order of the names of the Member States, beginning with the delegation that requested the roll call. In order to determine unanimity or the majorities stipulated, account shall not be taken of a Member State not having the right to vote. When a decision is to be taken by a simple

## VII. MINUTES

*Rule 21*

1. After each meeting of the Council the Director General shall prepare draft summary minutes giving the substance of the discussions and recording the conclusions reached.
  2. The draft minutes shall be circulated as soon as possible after the end of the meeting.
  3. Proposals for amendments to the draft minutes shall be sent by delegations to the Director General in writing within three weeks after the date of their communication. Proposed amendments shall be circulated to Member States before the following meeting of the Council. Exceptionally, if all other delegations agree, oral amendments may be proposed by a delegation.
  4. (a) Where a decision is challenged by one or more delegations and, on reference to the tape recording, the decision is found to have been wrongly reported and there is no difference of opinion between delegations on the point, a corrigendum to the draft minutes shall be issued.
  - (b) Where the record of what was decided is borne out by the tape recording of the discussion but the delegation(s) maintain their position, the Chairman of the Council shall, in consultation with the delegation(s) concerned, formulate the decision, which shall then hold good until the following meeting of the Council. This procedure shall not, however, be applied to decisions requiring special majority votes, which shall be dealt with under (c) below.
  - (c) Where a tape recording of the decision is not available or is for any reason unclear, and in all cases of decisions requiring special majority votes, the matter shall be referred to the next meeting of the Council.
5. At the beginning of each meeting the draft minutes of the previous meeting, after consideration of any amendments submitted, shall be approved by the Council.



## IX. SUBORDINATE BODIES

*Rule 24*

1. The Council may establish such subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Agency.
2. The establishment and terms of reference of such bodies, and the cases in which they have powers of decision, shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all Member States.
3. The chairman or expert-rapporteur of a committee or working group who is not a delegate shall be invited to attend meetings of the Council and participate in its discussions without the right to vote when business relating to the work of his committee or working group, or to any documentation connected therewith, is before the Council.

## X. FINAL PROVISIONS

*Rule 25*

The present Rules of Procedure may be amended by a decision of the Council.

*Rule 22*

The Council shall decide upon press releases concerning its proceeding and conclusions.

## VIII. OBSERVERS

*Rule 23*

1. The Council may, by unanimous decision, grant observer status to Governments of non-member States and international organisations. This status includes the right to be represented in meetings of the Council.
2. International organisations, institutions of Member and non-member States, as well as individual experts may, with the agreement of all delegations, be invited to be represented in a meeting of the Council or in the discussion of individual items on the agenda of a Council meeting.
3. Attendance under paragraphs 1 and 2 shall in no way convey the right to vote.

## ANNEXE I

### RESOLUTION NO. 8: USE OF LANGUAGES

#### THE CONFERENCE,

CONSIDERING the need to settle, before the signature of the Convention for the Establishment of a European Space Agency, the question of the future use of languages in this Agency,

TAKING INTO ACCOUNT the desire, on the one hand, to facilitate the presentation of Member States' views in the Agency's delegate bodies and, on the other hand, to endow the Agency with working rules that guarantee the effectiveness of its proceedings and the economical use of funds,

AGREES that the following rules shall apply in the Agency:

1. With regard to meetings of any organ, committee or working group of the Agency, the English, French and German languages may be used, and interpretation will be provided into those three languages.

2. With regard to documents, the following provisions will apply:

- (a) Official documents of the Agency bearing a reference number relating to the Council, one of its subordinate bodies or a working group, will be issued in English, French and German.
  - (b) All other documents of the Agency will be issued in English and French.
  - (c) Documents of Member States, of a scientific, technical, legal or administrative nature, should preferably be submitted to the Agency in English or French but may be sent to the Agency in any other language of a Member State.
3. Additionally, in meetings of the Council or any of its subordinate bodies at which questions relating to the Spacelab programme are discussed, the Italian language may be used and interpretation will be provided; official Agency documents bearing a reference number of the Council or one of its subordinate bodies and concerning that programme will also be issued in Italian.

4. Upon request by a Member State delegation, arrangements will be made for the use of any language of that Member State other than those mentioned in paragraphs 1, 2 (a) and 2 (b), in a meeting referred to in paragraph 1, or for the translation into that language of a document referred to in paragraph 2 (a) or 2 (b), it being understood that such a request will be made only in respect of a meeting or a document in which that Member State has a particular interest.

5. The Agency will normally conduct its correspondence in English or French; delegations shall write to the Agency preferably in English or French, but, should they find it appropriate, they may do so in any other language of a Member State.

STRESSES that it is not intended that the application of the above rules should lead to an increase in translations for the internal use of the Agency,

EXPRESSES the strong desire that, as in the past, Member States will so avail themselves of these facilities that additional expense and administrative complications are minimised,

RECOMMENDS that the language arrangements should be reviewed by the Council of the Agency if at any time disproportionate use appears to be made by delegations of the facilities referred to above.

PŘEKLAD

**ÚMLUVA**  
**o založení Evropské kosmické agentury**

*Evropská kosmická agentura*  
*Agence spatiale européenne*

***Evropská kosmická agentura***  
***Agence spatiale européenne***

*Kontakt: ESA Publications Division*  
*c/o ESTEC, PO Box 299, 2200 AG Noordwijk, The Netherlands*  
*Tel: (31) 71 565 3400 – fax: (31) 71 565 5433*

**ESA SP-1271(E)**  
březen 2003

**ÚMLUVA**  
**o založení**  
**Evropské kosmické agentury**

**a**

**JEDNACÍ ŘÁD**  
**Rady ESA**

*Publikace:* Úmluva ESA, kapesní vydání  
(anglická verze), 5. vydání, březen 2003

*Vydalo:* Oddělení publikací ESA, ESTEC  
Postbus 299  
2200 AG Noordwijk  
Nizozemsko  
Tel: + 31 71 565 3400  
Fax: + 31 71 565 5433

*ISBN:* 92-9092-965-0

*Autorské právo:* ©2003 Evropská kosmická agentura

## Úmluva o založení Evropské kosmické agentury

### ÚVODNÍ POZNÁMKA

*Text Úmluvy Úmluvy ESA (č. jednací: CSE/CS(73)19, rev. 7) byl schválen Konferencí zmocněných zástupců, která se konala v Paříži dne 30. května 1975. Úmluva byla podepsána po této konferenci všemi členskými státy Evropské organizace pro kosmický výzkum (European Space Research Organisation, ESRO) a Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket (European Organisation for the Development and Construction of Space Vehicle Launchers, ELDO) a otevřena k podpisu členskými státy Evropské kosmické konference.*

*V souladu s rezolucí č. 1 Konference zmocněných zástupců působila Evropská kosmická agentura (ESA) de facto od 31. května 1975. Úmluva ESA byla podepsána Irskem dne 31. prosince 1975.*

*Úmluva ESA vstoupila v platnost dne 30. října 1980.*



**Datum uložení ratifikačních listin:**

<i>Rakousko:</i>	<i>30. prosinec 1986</i>
<i>Belgie:</i>	<i>3. říjen 1978</i>
<i>Dánsko:</i>	<i>15. září 1977</i>
<i>Finsko:</i>	<i>1. leden 1995</i>
<i>Francie:</i>	<i>30. říjen 1980</i>
<i>Německo:</i>	<i>26. červenec 1977</i>
<i>Řecko:</i>	<i>9. březen 2005</i>
<i>Irsko:</i>	<i>10. prosinec 1980</i>
<i>Itálie:</i>	<i>20. únor 1978</i>
<i>Lucembursko:</i>	<i>30. červen 2005</i>
<i>Nizozemsko:</i>	<i>6. únor 1979</i>
<i>Norsko:</i>	<i>30. prosinec 1986</i>
<i>Portugalsko:</i>	<i>14. listopad 2000</i>
<i>Španělsko:</i>	<i>7. únor 1979</i>
<i>Švédsko:</i>	<i>6. duben 1976</i>
<i>Švýcarsko:</i>	<i>19. listopad 1976</i>
<i>Spojené království:</i>	<i>28. březen 1978</i>

*Rada doplnila v souladu s čl. XVI odst. 3 do příloh úmluvy úmluvy určitá ustanovení, kterými se přijímají následující usnesení:*

- ESA/C-M/CXXII/Res. 1 (v konečném znění), kapitola IV, přijato dne 20. října 1995;*
- ESA/C-M/CLIV/Res. 2 (v konečném znění), kapitola III, přijato dne 15. listopadu 2001;*
- ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (v konečném znění), přijato dne 22. června 2005.*

**OBSAH****Úmluva o založení Evropské kosmické agentury**

<i>Článek I</i>	<i>Založení agentury</i>	7
<i>Článek II</i>	<i>Účel</i>	8
<i>Článek III</i>	<i>Informace a údaje</i>	8
<i>Článek IV</i>	<i>Výměna osob</i>	9
<i>Článek V</i>	<i>Činnosti a programy</i>	9
<i>Článek VI</i>	<i>Zařízení a služby</i>	10
<i>Článek VII</i>	<i>Průmyslová politika</i>	11
<i>Článek VIII</i>	<i>Startovací zařízení a jiné vesmírné dopravní systémy</i>	12
<i>Článek IX</i>	<i>Využití zařízení, pomoc členským státům a předání výsledků programů</i>	12
<i>Článek X</i>	<i>Orgány</i>	13
<i>Článek XI</i>	<i>Rada</i>	13
<i>Článek XII</i>	<i>Generální ředitel a personál</i>	16
<i>Článek XIII</i>	<i>Finanční příspěvky</i>	17
<i>Článek XIV</i>	<i>Spolupráce</i>	19
<i>Článek XV</i>	<i>Právní postavení, výsady a imunity</i>	19
<i>Článek XVI</i>	<i>Dodatky</i>	19
<i>Článek XVII</i>	<i>Spory</i>	20
<i>Článek XVIII</i>	<i>Neplnění povinností</i>	21
<i>Článek XIX</i>	<i>Kontinuita práv a povinností</i>	21
<i>Článek XX</i>	<i>Podpis a ratifikace</i>	21
<i>Článek XXI</i>	<i>Vstup v platnost</i>	21
<i>Článek XXII</i>	<i>Přistoupení</i>	22
<i>Článek XXIII</i>	<i>Oznámení</i>	22
<i>Článek XXIV</i>	<i>Odstoupení od úmluvy</i>	22
<i>Článek XXV</i>	<i>Rozpuštění</i>	23
<i>Článek XXVI</i>	<i>Registrace</i>	23
<b>Příloha I</b>	<b><i>Výsady a imunity</i></b>	<b>24</b>
<b>Příloha II</b>	<b><i>Finanční ustanovení</i></b>	<b>32</b>
<b>Příloha III</b>	<b><i>Nepovinné programy, které se řídí článkem V, 1 b úmluvy</i></b>	<b>36</b>
<b>Příloha IV</b>	<b><i>Internacionalizace vnitrostátních programů</i></b>	<b>39</b>
<b>Příloha V</b>	<b><i>Průmyslová politika</i></b>	<b>40</b>

<b><i>Jednací řád rady ESA</i></b>	<b>45</b>
<i>I. Složení</i>	47
<i>II. Předsednictví v Radě</i>	47
<i>III. Předsednictvo Rady</i>	48
<i>IV. Zasedání</i>	48
<i>V. Funkce předsedy a vedení zasedání</i>	50
<i>VI. Jazyky</i>	53
<i>VII. Zápis ze zasedání</i>	53
<i>VIII. Pozorovatelé</i>	54
<i>IX. Podřízené orgány</i>	54
<i>X. Závěrečná ustanovení</i>	54
<b><i>Příloha I      Rezoluce č.8: Používání jazyků</i></b>	<b>55</b>

## Úmluva o založení Evropské kosmické agentury

Účastnické státy této úmluvy,

VZHLEDEM K TOMU, že rozsah lidských, technických a finančních zdrojů, které jsou potřebné pro činnosti v oblasti vesmíru, je takový, že tyto zdroje leží za hranicemi prostředků kterékoliv jednotlivé evropské země,

VZHLEDEM K TOMU, že rezoluce přijatá Evropskou kosmickou konferencí dne 20. prosince 1972 a ratifikovaná Evropskou kosmickou konferencí dne 31. července 1973, která rozhodla o vytvoření nové organizace pod názvem „Evropská kosmická agentura“ z Evropské organizace pro kosmický výzkum a Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket a o tom, že jejím cílem bude integrace evropských vnitrostátních vesmírných programů do jednoho evropského vesmírného programu v takovém rozsahu a tak rychle, jak je to rozumně možné,

PŘEJÍCE SI provádět a posilovat evropskou spolupráci v oblasti kosmického výzkumu a technologií za výlučně mírovými účely a jejich vesmírných aplikací s úmyslem jejich využití pro vědecké účely a pro funkční systémy vesmírných aplikací,

PŘEJÍCE SI za účelem dosažení těchto cílů založit jednotnou evropskou kosmickou organizaci, aby tak zvýšily účinnost veškerého evropského úsilí zaměřeného na oblast vesmíru prostřednictvím lepšího využití zdrojů, které jsou v současné době určeny pro vesmírnou oblast, a formulovat evropský vesmírný program za výlučně mírovými účely,

SE DOHODLY takto:

### Článek I

#### ZALOŽENÍ AGENTURY

1. Zakládá se evropská organizace pod názvem „Evropská kosmická agentura“ (dále jen „agentura“).
2. Členové agentury (dále jen „členské státy“) jsou státy, které jsou stranami této úmluvy v souladu s jejími články XX a XXII.
3. Všechny členské státy se účastní povinných aktivit, na které odkazuje článek V, 1 a, a přispívají k běžným fixním nákladům agentury, na které odkazuje Příloha II.
4. Ústředí agentury je umístěno na území Paříže.

## Článek II

### ÚČEL

Účelem agentury je zajišťovat a podporovat spolupráci mezi členskými státy v oblasti kosmického výzkumu a technologií za výlučně mírovými účely a jejich vesmírných aplikací s úmyslem jejich využití pro vědecké účely a pro funkční systémy vesmírných aplikací:

- a. prostřednictvím přípravy a implementace dlouhodobé evropské vesmírné politiky, doporučení vesmírných cílů členskými státy a uvedení politik členských států týkajících se ostatních vnitrostátních nebo mezinárodních organizací nebo institucí ve vzájemný soulad;
- b. prostřednictvím přípravy a implementace činností a programů v oblasti vesmíru;
- c. prostřednictvím koordinování evropského vesmírného programu s vnitrostátními programy a prostřednictvím jejich postupné a co nejúplnější integrace do evropského vesmírného programu, zejména pokud se týká vývoje aplikačních družic;
- d. prostřednictvím přípravy a implementace průmyslové politiky vhodné pro tento program a prostřednictvím doporučení koherentní průmyslové politiky členskými státy.

## Článek III

### INFORMACE A ÚDAJE

1. Členské státy a agentura napomáhají výměně vědeckých a technických informací, které náleží do oblastí kosmického výzkumu a technologií a jejich vesmírných aplikací, za předpokladu že se od členského státu nesmí požadovat, aby sdělil jakékoliv informace, které získal mimo agenturu, pokud má za to, že by takové sdělení bylo neslučitelné se zájmy jeho vlastní bezpečnosti nebo jeho smluv s třetími stranami či podmínkami, na základě kterých byly takové informace získány.
2. Agentura při provádění svých činností podle článku V zajistí, aby jakékoliv výsledky vědeckého výzkumu byly zveřejněny nebo jinak široce zpřístupněny po jejich předchozím využití vědci odpovědnými za dotčené experimenty. Zredukované výsledky výzkumu jsou majetkem agentury.
3. Pokud se týká vynálezů a technických údajů vyplývajících z výzkumu, agentura při zadávání zakázek a uzavírání smluv zajistí taková práva, která mohou být případně přiměřeně ochráněna jejich zájmy, zájmy členských států účastnících se příslušného programu a zájmy fyzických a právnických osob, které spadají do jejich jurisdikce.

Tato práva zahrnují zejména práva dosažitelnosti, sdělení a využití. Takové vynálezy a technické údaje se sdělí zúčastněným státům.

4. Takové vynálezy a technické údaje, které jsou majetkem agentury, se sdělují členskými státy a mohou být těmito státy a fyzickými a právními osobami spadajícími do jejich jurisdikce zdarma využity pro jejich vlastní účely.
5. Rada přijme dvouřetinovou většinou všech členských států podrobná pravidla pro použití výše uvedených ustanovení.

#### *Článek IV*

### VÝMĚNA OSOB

Členské státy usnadní výměnu osob, které se zabývají prací v rámci působnosti agentury, v souladu se svými zákony a nařízeními o vstupu, pobytu a opuštění jejich území, které se budou na kteroukoliv takovou osobu vztahovat.

#### *Článek V*

### ČINNOSTI A PROGRAMY

1. Činnosti agentury zahrnují povinné činnosti, kterých se účastní všechny členské státy, a nepovinné činnosti, kterých se účastní všechny členské státy kromě těch, které oficiálně prohlásí, že se o účast v takových programech nezajímají.
  - a. Pokud se týká povinných činností, agentura:
    - i. zajišťuje provádění základních aktivit, jako jsou vzdělávání, dokumentace, studie budoucích projektů a technologické výzkumné práce;
    - ii. zajišťuje přípravu a provádění vědeckého programu, včetně družic a jiných vesmírných systémů;
    - iii. shromažďuje příslušné informace a rozesílá je členskými státy, upozorňuje na chybějící nebo zdvojená data a poskytuje poradenství a podporu při harmonizaci mezinárodních a vnitrostátních programů;
    - iv. udržuje pravidelný kontakt s uživateli vesmírných technologií a trvale si zajišťuje informace o jejich požadavcích.
  - b. Pokud se týká nepovinných činností, agentura zajišťuje v souladu s ustanoveními Přílohy III provádění programů, které mohou zahrnovat zejména:

- i.* návrh projektu, vývoj, konstrukci, spuštění, uvedení na oběžnou dráhu a kontrolu družic a jiných vesmírných systémů;
  - ii.* návrh projektu, vývoj, konstrukci a provozování startovacích zařízení a vesmírných dopravních systémů.
2. V oblasti vesmírných aplikací může agentura, pokud nastane taková situace, provádět provozní činnosti za podmínek, které budou určeny Radou na základě souhlasu většiny všech členských států. Agentura při takové činnosti:
  - a.* dá dotčeným provozním agenturám k dispozici ta ze svých vlastních zařízení, která pro ně mohou být užitečná;
  - b.* podle potřeby zajistí jménem dotčených provozních agentur vypuštění, uvedení na oběžnou dráhu a kontrolu provozních aplikačních družic;
  - c.* provede jakékoliv jiné činnosti, které požadují uživatelé a které jsou schváleny Radou.

Náklady na takové provozní činnosti nesou dotčení uživatelé.

3. Pokud se týká koordinování a integrace programů, na které odkazuje čl. II písm. c), agentura včas obdrží od členských států informace o projektech vztahujících se k novým vesmírným programům, napomáhá konzultacím mezi členskými státy, provádí veškerá nezbytná hodnocení a formuluje příslušná pravidla, která mají být přijata Radou na základě jednomyslného hlasování všech členských států. Cíle a postupy internacionalizace programů jsou stanoveny v Příloze IV.

#### *Článek VI*

#### ZAŘÍZENÍ A SLUŽBY

1. K provádění programů, které jí byly svěřeny, agentura:
  - a.* udržuje vnitřní způsobilost potřebnou k přípravě a supervizi svých úkolů, a za tímto účelem zakládá a provozuje organizace a zařízení potřebná pro její činnosti;
  - b.* může uzavírat zvláštní dohody o provádění určitých částí svých programů prostřednictvím vnitrostátních institucí členských států nebo ve spolupráci s nimi nebo o řízení určitých vnitrostátních zařízení agenturou samotnou.

2. Členské státy a agentura při implementaci svých programů usilují v první řadě o co nejlepší využití svých stávajících zařízení a dostupných služeb a o jejich racionalizaci; proto nezakládají nová zařízení ani služby, aniž by nejprve neproověřily možnost využít stávající prostředky.

## *Článek VII*

### *PRŮMYSLOVÁ POLITIKA*

1. Průmyslová politika, kterou má agentura vypracovat a uvést do praxe ve smyslu článku II d, bude navržena tak, aby zejména:
  - a. splňovala požadavky evropského vesmírného programu a koordinovala vnitrostátní vesmírné programy způsobem, který je efektivní vzhledem k vynaloženým nákladům;
  - b. zlepšila celosvětovou konkurenceschopnost evropského průmyslu prostřednictvím udržování a vývoje vesmírných technologií a podpory racionalizace a vývoje průmyslové struktury odpovídající požadavkům trhu, přičemž v první řadě využije stávající průmyslový potenciál všech členských států;
  - c. zajistila rovnocennou účast všech členských států, s ohledem na jejich finanční podíl, kterým do agentury přispívají, na implementaci evropského vesmírného programu a na vývoji vesmírných technologií s ním spojených; za účelem provádění svých programů agentura zejména upřednostní v největší možné míře průmysl ve všech členských státech, kterému se dá maximální příležitost účastnit se na práci technologického zájmu prováděné pro agenturu;
  - d. zužitkovala výhody volné veřejné soutěže ve všech případech, s výjimkou případů, kdy by to bylo neslučitelné s jinými určenými cíli průmyslové politiky.

Jiné cíle mohou být určeny Radou na základě jednomyslného rozhodnutí všech členských států.

Podrobná opatření k dosažení těchto cílů budou opatření stanovená v příloze V a v pravidlech, která budou přijata Radou na základě rozhodnutí dvoutřetinové většiny všech členských států a pravidelně přezkoumávána.

2. Agentura k provádění svých programů využije v maximální míře externí dodavatele a zároveň přitom zachová vnitřní způsobilost, na kterou odkazuje čl. VI odst. 1.



### Článek VIII

#### STARTOVACÍ ZAŘÍZENÍ A JINÉ VESMÍRNÉ DOPRAVNÍ SYSTÉMY

1. Agentura bere při vymezení svých misí v úvahu startovací zařízení nebo jiné vesmírné dopravní systémy, které jsou vyvíjeny v rámci jejích programů nebo některým z členských států nebo s významným přispěním agentury, a upřednostní jejich využití pro příslušná užitečná zatížení, pokud to v porovnání s jinými startovacími zařízeními nebo vesmírnými dopravními prostředky, které jsou dostupné v předpokládaném čase, nepředstavuje nepřiměřenou nevýhodu, pokud jde o náklady, spolehlivost a vhodnost pro danou misi.
2. Pokud činnosti nebo programy na základě článku V zahrnují využití startovacích zařízení nebo jiných kosmických dopravních systémů, státy, které se jich účastní, při předložení dotčeného programu ke schválení nebo přijetí informují Radu o zamýšleném startovacím zařízení nebo vesmírném dopravním systému. Pokud si stát, který se účastní určitého programu, přeje při jeho provádění použít jiné startovací zařízení nebo vesmírný dopravní systém, než je ten, který byl původně přijat, Rada učiní rozhodnutí o takové změně v souladu se stejnými pravidly, jako byla pravidla použita při prvním schválení nebo přijetí programu.

### Článek IX

#### VYUŽITÍ ZAŘÍZENÍ, POMOC ČLENSKÝM STÁTŮM A PŘEDÁNÍ VÝSLEDKŮ PROGRAMŮ

1. Agentura zpřístupní svá zařízení kterémukoliv členskému státu, který požádá o jejich využití pro své vlastní programy na své vlastní náklady, a to za předpokladu, že tím nebude nepříznivě ovlivněno jejich využití pro činnosti a programy agentury. Rada stanoví na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států praktické podmínky, za nichž budou dotčená zařízení zpřístupněna.
2. Pokud se chce jeden nebo více členských států zapojit do určitého projektu mimo činnosti a programy, na které odkazuje článek V, avšak v rámci účelu agentury, Rada může rozhodnout na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států o poskytnutí pomoci ze strany agentury. Náklady, které z toho agentuře vyplynou, pokryje dotčený členský stát nebo dotčené členské státy.
3. *a.* Výsledky práce prováděné v rámci programu agentury se předají kterémukoliv členskému státu, který se podílel na financování dotčeného programu a požádá o to, aby mu byly tyto výsledky předány pro jeho vlastní účely.

Rada určuje na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států praktické podmínky, za nichž budou takové výsledky předány, a zejména opatření,

- která mají být agenturou přijata, pokud se týká jejich dodavatelů, aby tak umožnila žádajícímu členskému státu získat tyto výsledky.
- b. Tento členský stát může požádat agenturu o vyjádření, zda považuje ceny navržené dodavateli za přijatelné a rozumné a zda by je za podobných podmínek považovala za přijatelné pro účely svých vlastních požadavků.
- c. Splnění požadavků, na které odkazuje tento odstavec, nezavazuje agenturu k žádným dodatečným nákladům a veškeré náklady vyplývající z takových požadavků nese žádající členský stát.

### *Článek X*

#### ORGÁNY

Orgány agentury jsou Rada a generální ředitel, kterým je k dispozici personál.

### *Článek XI*

#### RADA

1. Rada se skládá ze zástupců členských států.
2. Rada zasedá dle potřeby na úrovni delegátů, nebo na úrovni ministrů. Zasedání se koná v ústředí agentury, pokud se Rada nerozhodne jinak.
3.
  - a. Rada volí na dobu dvou let svého předsedu a místopředsedy, kteří mohou být jednou opakovaně zvoleni na dobu jednoho roku. Předseda řídí jednání Rady a zajišťuje přípravu jejích rozhodnutí; informuje členské státy o návrzích na provedení nepovinného programu; napomáhá při koordinování činností orgánů agentury. Udržuje spolupráci s členskými státy prostřednictvím jejich delegátů v Radě v záležitostech obecné politiky, které mají vliv na agenturu, a usiluje o harmonizaci jejich názorů na tyto záležitosti. V době mezi jednotlivými zasedáními je k dispozici jako poradce generálnímu řediteli, který mu poskytuje veškeré nezbytné informace.
  - b. Předsedovi je nápomocno předsednictvo, o jehož složení rozhoduje Rada a které svolává předseda. Předsednictvo radí předsedovi při přípravě zasedání Rady.
4. Zasedá-li Rada na ministerské úrovni, volí si předsedu pro dotčené zasedání. Tento předseda svolává následující zasedání ministrů.
5. Kromě funkcí stanovených v jiných ustanoveních této úmluvy a v souladu s ustanoveními úmluvy Rada:

- a. ohledně činností a programu, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (i) a (ii):
- i. schvaluje činnosti a program na základě souhlasu většiny všech členských států; rozhodnutí s tímto účinkem mohou být měněna pouze novými rozhodnutími přijatými dvoutřetinovou většinou všech členských států;
  - ii. určuje na základě jednomyslného rozhodnutí všech členských států výši zdrojů, které mají být dány k dispozici agentuře na nadcházející pětileté období;
  - iii. ke konci třetího roku každého pětiletého období a po přezkoumání dotčené situace určuje na základě jednomyslného rozhodnutí všech členských států výši zdrojů, které mají být dány k dispozici agentuře na nadcházející nové pětileté období, které začíná na konci tohoto třetího roku;
- b. ohledně činností, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (iii) a (iv):
- i. formuluje politiku, kterou se má agentura při plnění svého účelu řídit;
  - ii. přijímá na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států doporučení určená členským státům;
- c. ohledně nepovinných programů, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. b):
- i. schvaluje každý program na základě souhlasu většiny všech členských států;
  - ii. určuje podle potřeby pořadí priority programů v průběhu jejich implementace;
- d. schvaluje roční pracovní plány agentury;
- e. ohledně rozpočtů, jak jsou definovány v Příloze II:
- i. schvaluje roční celkový rozpočet agentury na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států;
  - ii. schvaluje rozpočet každého programu na základě souhlasu dvoutřetinové většiny států, které se dotčeného programu účastní;
- f. schvaluje na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států finanční předpisy a všechny ostatní finanční ujednání agentury;

- g. dohlíží na výdaje týkající se povinných a nepovinných činností, na které odkazuje čl. V odst. 1;
  - h. schvaluje a vydává auditorsky ověřené roční účetní závěrky agentury;
  - i. schvaluje služební řád na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států;
  - j. schvaluje na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států pravidla, podle kterých bude udělováno oprávnění k převedení technologií a výsledků programů, které byly vyvinuty v rámci činností agentury nebo s její pomocí, mimo území členských států, přičemž má na zřeteli mírové účely agentury;
  - k. rozhoduje o přijetí nových členských států v souladu s článkem XXII;
  - l. rozhoduje o opatřeních, která je třeba učinit v souladu s článkem XXIV pro případ, kdy členský stát vypoví tuto úmluvu nebo přestane být členem podle článku XVIII;
  - m. přijímá veškerá ostatní opatření potřebná k plnění účelu agentury v rámci této úmluvy.
6. a. Každý členský stát má v Radě jeden hlas. Členský stát však nemá právo hlasovat o záležitostech, které se týkají výlučně přijatého programu, jež se neúčastní.
- b. Členský stát nemá v Radě žádný hlas, pokud výše jeho nezaplacených příspěvků do agentury týkajících se všech činností a programů, na které se vztahuje článek V a kterých se účastní, přesáhne stanovenou výši jeho příspěvků za aktuální finanční rok. Pokud navíc výše nezaplacených příspěvků členského státu do kteréhokoliv z programů, na které se vztahuje čl. V odst. 1 písm. a) (ii) nebo čl. V odst. 1 písm. b) a jež se účastní, přesáhne stanovenou výši jeho příspěvků do tohoto programu za aktuální finanční rok, pak tento členský stát nemá v Radě žádný hlas ohledně záležitostí, které se vztahují na tento program. V každém takovém případě může být nicméně členský stát oprávněn k hlasování v Radě, pokud dvoutřetinová většina všech členských států má za to, že nezaplacení příspěvků je způsobeno okolnostmi, které dotčený členský stát nemohl ovlivnit.
- c. K tomu, aby bylo jakékoliv zasedání Rady usnášeníschopné, je třeba přítomnosti delegátů většiny všech členských států.
- d. S výjimkou případů, kdy tato úmluva stanoví jinak, se rozhodnutí Rady přijímají prostou většinou přítomných a hlasujících členských států.

- e. Při zjišťování jednomyslnosti nebo většin stanovených ustanoveními této úmluvy se nebere v úvahu členský stát, který nemá žádný hlas.
7. Rada schvaluje svůj vlastní jednací řád.
8. a. Rada ustaví Výbor pro vědecký program, kterému postupuje veškeré záležitosti týkající se povinného vědeckého programu podle čl. V odst. 1 písm. a) (ii). Tento výbor pověřuje k přijímání rozhodnutí týkajících se tohoto programu, a to vždy v závislosti na funkcích Rady určovat výši zdrojů a přijímat roční rozpočet. Směrnice výboru pro vědecký program určuje Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států a v souladu s tímto článkem.
- b. Rada může ustavit takové jiné podřízené orgány, které jsou potřebné pro účely agentury. Zřízení a směrnice takových orgánů a případy, kdy mají pravomoc rozhodovat, stanovuje Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států.
- c. Když podřízený orgán prověřuje záležitost, která se vztahuje výlučně k jednomu z volitelných programů, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. b), státy, které se ho neúčastní, nemají žádný hlas, pokud všechny účastníci se státy nerozhodnou jinak.

## Článek XII

### GENERÁLNÍ ŘEDITEL A PERSONÁL

1. a. Rada jmenuje na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států generálního ředitele na stanovené období a může jej na základě souhlasu stejné většiny odvolat.
- b. Generální ředitel je výkonným ředitelem agentury a jeho zákonným zástupcem. Přijímá veškerá opatření nezbytná pro řízení agentury, provádění jejích programů, implementaci její politiky a plnění jejího účelu v souladu se směrnicemi vydanými Radou. Pod jeho pravomoc spadají organizace zřizované v rámci agentury. Pokud se týká finančního vedení agentury, jedná v souladu s ustanoveními Přílohy II. Předkládá Radě výroční zprávu, která se zveřejní. Může také předkládat návrhy týkající se činnosti a programů, jakož i opatření navržených k zajištění plnění účelu agentury. Účastní se zasedání agentury, aniž by měl právo hlasovat.
- c. Při vstupu této úmluvy v platnost nebo v případě následného uvolnění pozice generálního ředitele může Rada jmenování generálního ředitele odložit na

- takovou dobu, kterou považuje za nutnou. V takovém případě jmenuje osobu, která jedná namísto generálního ředitele a má takové pravomoci a odpovědnosti, které určí Rada.
2. Generální ředitel má k dispozici takový vědecký, technický, administrativní a úřednický personál, který považuje za nutný, a to v rámci omezení stanovených Radou.
  3.
    - a. Vyšší management ve složení určeném Radou jmenuje a odvolává Rada na doporučení generálního ředitele. Jmenování a odvolávání, které Rada provádí, vyžaduje souhlas dvoutřetinové většiny všech členských států.
    - b. Ostatní členy personálu jmenuje a může odvolat generální ředitel, který jedná na základě zmocnění Rady.
    - c. Nábor všech členů personálu probíhá na základě jejich kvalifikace, přičemž se bere v úvahu adekvátní rozložení pozic mezi státní příslušníky členských států. Jmenování a odvolávání se provádí v souladu se služebním řádem.
    - d. Vědci, kteří nejsou členy personálu a kteří provádějí výzkum v organizacích zřízených agenturou, jsou podřízeni generálnímu řediteli a veškerým obecným předpisům schváleným Radou.
  4. Odpovědnosti generálního ředitele a personálu týkající se agentury jsou ve své podstatě výlučně mezinárodní. Při plnění svých povinností nesmí požadovat ani dostávat pokyny od jakékoliv vlády nebo orgánu mimo agenturu. Každý členský stát respektuje mezinárodní charakter odpovědností generálního ředitele a personálu a nesmí usilovat o jejich ovlivňování při plnění jejich povinností.

### *Článek XIII*

#### FINANČNÍ PŘÍSPĚVKY

1. Každý členský stát přispívá na náklady spojené s činnostmi a programem, na něž odkazuje čl. V odst. 1 písm. a), a v souladu s Přílohou II na běžné náklady agentury v souladu s pravidly schválenými Radou stanovujícími škálu výše nákladů na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států, a to buďto každé tři roky v době přezkoumání, na které odkazuje čl. XI odst. 5 písm. a) (iii), nebo kdykoliv se Rada na základě jednomyslného hlasování všech členských států rozhodne stanovit novou škálu. Škála výše příspěvků je založena na průměrném vnitrostátním příjmu každého členského státu za poslední tři roky, pro které jsou k dispozici statistické údaje. Nicméně



*Článek XIV*

## SPOLUPRÁCE

1. Agentura může na základě rozhodnutí Rady přijatých jednomyslným hlasováním všech členských států spolupracovat s jinými mezinárodními organizacemi a institucemi států, které jejími členy nejsou, a za tímto účelem s nimi uzavírat smlouvy.
2. Taková spolupráce může mít formu účasti států, které nejsou členy agentury, nebo mezinárodních organizací v jednom nebo více programech podle čl. V odst. 1 písm. a) (ii) a čl. V odst. 1 písm. b). V závislosti na rozhodnutích přijatých podle odstavce 1 určuje podrobné podmínky takové spolupráce v každém případě Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států účastnících se dotčeného programu. Tyto podmínky mohou stanovit, že stát, který není členem agentury, má hlas v Radě, když Rada přezkoumává záležitosti vztahující se výlučně k programu, kterého se příslušný stát účastní.
3. Taková spolupráce může mít také formu udělení přidruženého členství státu, který není členem agentury, přičemž se tento stát zaváže přispívat přinejmenším na studie budoucích projektů podle čl. V odst. 1 písm. a) (i). Podrobné podmínky takového přidruženého členství určuje Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států.

*Článek XV*

## PRÁVNÍ POSTAVENÍ, VÝSADY A IMUNITY

1. Agentura má právní subjektivitu.
2. Agentura, členové jejího personálu, odborníci a zástupci členských států mají právní způsobilost, výsady a imunity, které jsou stanoveny v Příloze I.
3. Smlouvy týkající se ústředí agentury a organizací založených v souladu s článkem VI se uzavírají mezi agenturou a členskými státy, na jejichž území jsou ústředí a organizace umístěny.

*Článek XVI*

## DODATKY

1. Rada může doporučit členským státům dodatky k této úmluvě a k Příloze I této úmluvy. Členský stát, který si přeje navrhnout dodatek, oznámí tuto skutečnost generálnímu řediteli. Generální ředitel informuje členské státy o jakémkoliv takto oznámeném dodatku nejméně tři měsíce před jeho projednáním v Radě.



2. Jakýkoliv dodatek doporučený Radou vstupuje v platnost třicet dnů poté, co francouzská vláda obdrží oznámení o jeho přijetí od všech členských států. Francouzská vláda oznámí všem členským státům datum, kdy takový dodatek vstoupí v platnost.
3. Rada může jednomyslným hlasováním všech členských států doplnit kteroukoliv z ostatních příloh této úmluvy, a to za předpokladu, že takové dodatky nejsou v rozporu s touto úmluvou. Jakýkoliv takový dodatek vstupuje v platnost v den, o kterém rozhodne Rada jednomyslným hlasováním všech členských států. Generální ředitel informuje všechny členské státy o jakémkoliv takovém dodatku a o datu, kdy vstupuje v platnost.

### *Článek XVII*

#### SPORY

1. Jakýkoliv spor mezi dvěma nebo více členskými státy nebo mezi nimi a agenturou týkající se interpretace nebo implementace této úmluvy nebo jejích příloh a obdobně jakýkoliv spor, na který odkazuje článek XXVI Přílohy 1, který není urovnán Radou nebo jejím prostřednictvím, se na žádost kterékoliv strany sporu předloží arbitrážnímu soudu.
2. Pokud se strany sporu nerozhodnou jinak, arbitrážní řízení se koná v souladu s tímto článkem a s doplňujícími pravidly, které přijme Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států.
3. Arbitrážní senát se skládá ze tří členů. Každá strana sporu jmenuje jednoho arbitra; první dva arbitři jmenují třetího arbitra, který bude předsedou arbitrážního senátu. Doplňková pravidla, na které odkazuje odstavec 2, určují postup, který je třeba dodržet, pokud se během stanovené doby neuskuteční výše uvedená jmenování.
4. Členské státy nebo agentura se mohou, nejsou-li stranami sporu, účastnit řízení se souhlasem arbitrážního senátu, pokud má tento za to, že mají značný zájem na rozhodnutí případu.
5. Arbitrážní senát určuje svoje sídlo a stanovuje si vlastní jednací řád.
6. Rozhodnutí arbitrážního senátu učiní většina jeho členů, kteří se nemohou vzdát hlasování. Toto rozhodnutí je konečné a závazné pro všechny strany sporu a není možné proti němu podat odvolání. Strany se rozhodnutí bezodkladně podrobí. V případě sporu ohledně jeho smyslu nebo rozsahu jej arbitrážní senát na žádost kterékoliv strany sporu interpretuje.

*Článek XVIII*

## NEPLNĚNÍ POVINNOSTÍ

Kterýkoliv členský stát, který neplní své povinnosti vyplývající z této úmluvy, přestává být členem agentury rozhodnutím Rady přijatým na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států. V takovém případě platí ustanovení článku XXIV.

*Článek XIX*

## KONTINUITA PRÁV A POVINNOSTÍ

V den, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, převezme agentura práva a povinnosti Evropské organizace pro kosmický výzkum a Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket.

*Článek XX*

## PODPIS A RATIFIKACE

1. Tato úmluva se otevře k podpisu státům, které jsou členy Evropské vesmírné konference, do 31. prosince 1975. Přílohy této úmluvy tvoří její nedílnou součást.
2. Tato úmluva je předmětem ratifikace nebo přijetí. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí se ukládají u francouzské vlády.
3. Po vstupu úmluvy v platnost a do uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o jejím přijetí se může signatářský stát účastnit zasedání agentury bez práva hlasovat.

*Článek XXI*

## VSTUP V PLATNOST

1. Tato úmluva vstoupí v platnost poté, co ji podepíší níže specifikované státy, které jsou členy Evropské organizace pro kosmický výzkum a Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket, a po uložení jejich ratifikačních listin nebo listin o přijetí u francouzské vlády: Belgické království, Dánské království, Francouzská republika, Spolková republika Německo, Italská republika, Nizozemské království, Španělsko, Švédské království, Švýcarská konfederace a Spojené království Velké Británie a Severního Irska. Pro kterýkoliv stát, který ratifikuje nebo přijme tuto úmluvu či k ní přistoupí po jejím vstupu v platnost, nabývá tato úmluva účinnosti dnem, kdy tento stát uloží svoji ratifikační listinu, listinu o přijetí nebo přistoupení.
2. Platnost Smlouvy o založení Evropské organizace pro kosmický výzkum a Smlouvy o založení Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket skončí dnem, kdy vstoupí v platnost tato úmluva.

*Článek XXII*

## PŘISTOUPENÍ

1. Po vstupu této úmluvy v platnost k ní může přistoupit kterýkoliv stát na základě rozhodnutí Rady přijatého jednomyslným hlasováním všech členských států.
2. Stát, který si přeje přistoupit k této úmluvě, o tom uvědomí generálního ředitele, který o této žádosti informuje členské státy nejméně tři měsíce před tím, než je Radě předložena k rozhodnutí.
3. Listiny o přístupu se ukládají u francouzské vlády.

*Článek XXIII*

## OZNÁMENÍ

Francouzská vláda uvědomí všechny signatářské a přistupující státy o:

- a. datu uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přistoupení nebo přijetí;
- b. datu nabytí platnosti této úmluvy a jejích dodatků, na které se vztahuje čl. XVI odst. 2;
- c. odstoupení od úmluvy členským státem.

*Článek XXIV*

## ODSTOUPENÍ OD ÚMLUVY

1. Po uplynutí šesti let od vstupu této úmluvy v platnost od ní může kterýkoliv stát odstoupit tak, že o tom uvědomí francouzskou vládu, která uvědomí ostatní členské státy a generálního ředitele. Odstoupení od úmluvy se stává účinným na konci finančního roku, který následuje po roce, kdy byla o odstoupení informována francouzská vláda. Poté, co se odstoupení od úmluvy stane účinným, zůstává dotčený stát vázán dodržením úhrady svého splatného podílu jemu vyměřených částek odpovídajících schválené úmluvě o veřejné zakázce jak v rámci rozpočtů, do kterých přispíval v roce, kdy bylo odstoupení od úmluvy oznámeno francouzské vládě, tak do předchozích rozpočtů.
2. Členský stát, který odstoupí od této úmluvy, odškodní agenturu za jakékoliv ztráty majetku na jeho území, pokud s agenturou nelze uzavřít zvláštní dohodu o pokračujícím využívání tohoto majetku agenturou nebo o pokračování určitých činností agentury na území uvedeného státu. Jakákoliv taková zvláštní dohoda určuje

zejména rozsah a podmínky, za nichž budou nadále platit ustanovení této úmluvy poté, co se odstoupení úmluvy stane účinným, pro pokračující využívání tohoto majetku a pokračování těchto činností.

3. Členský stát, který odstupuje od úmluvy, a agentura společně určí jakékoliv dodatečné povinnosti, které dotčený stát ponese.
4. Příslušnému státu budou ponechána práva, která získal do data, kdy odstoupení od úmluvy nabude účinnosti.

#### *Článek XXV*

#### ROZPUŠTĚNÍ

1. Agentura se rozpustí, pokud počet členských států klesne pod pět členů. Může být rozpuštěna kdykoliv na základě dohody mezi členskými státy.
2. V případě rozpuštění jmenuje Rada likvidační orgán, který bude vyjednávat se státy, na jejichž územích je v dotčené době umístěno ústředí a organizace agentury. Právní subjektivita agentury trvá pro účely likvidace.
3. Jakýkoliv přebytek se rozdělí mezi ty státy, které jsou členy agentury v době rozpuštění, a to poměrně podle příspěvků, které tyto státy skutečně uhradily od příslušného data, kdy se každý z nich stal účastníkem této úmluvy. Pokud bude existovat jakýkoliv deficit, bude tento uhrazen stejnými státy poměrně podle příspěvků stanovených na finanční rok v té době běžící.

#### *Článek XXVI*

#### REGISTRACE

Francouzská vláda tuto úmluvu zaregistruje po jejím vstupu v platnost u sekretariátu Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty OSN.

## PŘÍLOHA I

### VÝSADY A IMUNITY

#### *Článek I*

Agentura má právní subjektivitu. Zejména má pravomoc uzavírat smlouvy, získávat movitý a nemovitý majetek a nakládat s ním a být účastníkem soudního řízení.

#### *Článek II*

Aniž by tím byly dotčeny články XXII a XXIII, budovy a areál agentury jsou nedotknutelné.

#### *Článek III*

Archivy agentury jsou nedotknutelné.

#### *Článek IV*

1. Agentura je vyňata z působnosti soudů a exekuce, s výjimkou:
  - a. rozsahu, v jakém se na základě rozhodnutí Rady sama výslovně vzdá takové imunity v konkrétním případě; Rada má povinnost vzdát se této imunity ve všech případech, kdy by spoléhání se na tuto imunitu bránilo výkonu práva a je možné se ho vzdát, aniž by tím byly dotčeny zájmy agentury.
  - b. případů, kdy se vztahuje na občanskoprávní žalobu podanou třetí stranou za škodu z nehody způsobené motorovým vozidlem, které patří agentuře nebo je provozováno jejím jménem, nebo kdy se vztahuje na dopravní přešůpek, kterého je takové vozidlo účastno;
  - c. případů, kdy se vztahuje na vymáhání rozhodnutí arbitrážního soudu učiněné podle článku XXV nebo článku XXVI;
  - d. případů soudem nařízené obstarávký platů a služebních požitků dlužných agenturou členovi personálu.
2. Majetek a aktiva agentury, nehledě na jejich umístění, jsou vyňaty z jakékoliv formy rekvizice, konfiskace, vyvlastnění a nucené správy. Dále jsou vyňaty z jakékoliv formy administrativního nebo prozatímního soudního omezení, s výjimkou případů, kdy to může být případně nezbytné v souvislosti s prevencí a prošetřováním nehod, ve kterých jsou účastna vozidla, která patří agentuře nebo jsou jí provozována.

### Článek V

1. V rozsahu svých oficiálních činností jsou agentura, její majetek a příjmy vyňaty z přímých daní.
2. Když agentura realizuje nákupy nebo využije služby významné hodnoty, které jsou zásadně nezbytné k provádění oficiálních činností agentury, nebo když jsou takové nákupy realizovány a služby využívány jejím jménem a když cena takových nákupů nebo služeb zahrnuje daně nebo poplatky, příjmu členské státy, kdekoliv je to možné, příslušná opatření k udělení výjimky z takových daní nebo poplatků nebo k zajištění jejich refundace.

### Článek VI

Zboží dovážené nebo vyvážené agenturou nebo jejím jménem, které je zásadně nezbytné k provádění oficiálních činností agentury, je vyňato ze všech dovozních a vývozních poplatků a daní a ze všech zákazů a omezení dovozu a vývozu.

### Článek VII

1. Pro účely článků V a VI zahrnují oficiální činnosti agentury také její administrativní činnosti, včetně jejích činností v souvislosti se sociálním zabezpečením a činností prováděných v oblasti kosmického výzkumu a technologií a jejich vesmírných aplikací v souladu s účelem agentury, jak je definován úmluvou.
2. O rozsahu, v jakém jiné aplikace takového výzkumu a technologií a činnosti prováděné na základě čl. V odst. 2 a článku IX úmluvou mohou být považovány za součást oficiálních činností agentury, rozhoduje v každém případě Rada po konzultacích s kompetentními orgány dotčených členských států.
3. Ustanovení článků V a VI se nevztahují na daně a poplatky, které jsou pouhými platbami účtovanými za veřejné služby.

### Článek VIII

Na nakoupené nebo dovezené zboží nebo služby poskytnuté ve prospěch členů personálu agentury se neuděluje žádná výjimka podle článků V a VI.

### Článek IX

1. Zboží pořízené podle článku V nebo dovezené podle článku VI se nesmí prodat ani přenechat kromě případů, kdy se tak stane v souladu s podmínkami stanovenými členskými státy, které udělily výjimky.

2. Převod zboží a služeb mezi ústředím a organizacemi zřízenými agenturou, mezi jednotlivými organizacemi zřízenými agenturou navzájem nebo mezi nimi a určitou vnitrostátní institucí členského státu za účelem implementace programu agentury je osvobozen od jakýchkoliv poplatků nebo omezení jakéhokoliv druhu; pokud je to nutné, členské státy přijmou veškerá příslušná opatření, aby udělily osvobození od takových poplatků nebo aby takové poplatky refundovaly či aby zrušily taková omezení.

#### *Článek X*

Oběh publikací a jiných informačních materiálů rozesílaných agenturou nebo zasílaných agentuře nesmí být žádným způsobem omezen.

#### *Článek XI*

Agentura může přijímat a mít v držení jakékoliv finanční prostředky, jakoukoliv měnu, hotovost nebo cenné papíry; může s nimi svobodně nakládat za jakýmkoliv účelem, který je stanoven v ustanoveních úmluvy, a vlastnit účty v jakékoliv měně v rozsahu, který je nutný k plnění jejich povinností.

#### *Článek XII*

1. Pokud se týká úředních sdělení a převodu všech dokumentů agentury, požívá agentura výhod, které nejsou menší než výhody udělené každým členským státem jiným mezinárodním organizacím.
2. Úřední sdělení agentury nepodléhají žádné cenzuře jakýmkoliv komunikačním prostředkem.

#### *Článek XIII*

Členské státy přijmou veškerá příslušná opatření, aby usnadnily vstup členů personálu agentury na svá území, jejich pobyt na těchto územích a odchod z nich.

#### *Článek XIV*

1. Zástupci členských států požívají při výkonu svých funkcí a v průběhu svých cest do a z místa zasedání následujících výsad a imunit:
  - a. vynětí ze zadržení a vzetí do vazby a ze zabavení osobních zavazadel;
  - b. vynětí z působnosti soudu, a to i po ukončení jejich mise, pokud se týká jejich činů, včetně mluveného a psaného slova, kterých se dopustili při výkonu svých funkcí; tato imunita však neplatí v případě dopravního přestupku spáchaného

zástupcem členského státu, ani v případě škody způsobené jemu náležejícím nebo jím řízeným motorovým vozidlem;

- c. nedotknutelnost jejich úředních listin a dokumentů;
  - d. právo používat kódy a přijímat dokumenty nebo korespondenci prostřednictvím zvláštního kurýra nebo v zapečetěné obálce;
  - e. výjimku udělenou jim a jejich manželům/manželkám ze všech opatření, která omezují vstup, a z registračních formalit uplatňovaných u cizích státních příslušníků;
  - f. stejné možnosti týkající se měnové regulace a devizové kontroly, jako jsou poskytovány zástupcům vlád cizích států na dočasných oficiálních misích;
  - g. stejné celní výhody, pokud se týká jejich osobních zavazadel, jako jsou poskytovány diplomatickým činitelům.
2. Výsady a imunity se zástupcům členských států udělují nikoliv kvůli jejich osobním výhodám, ale aby se zajistila naprostá nezávislost při plnění jejich funkcí spojených s agiturou. V důsledku toho má členský stát povinnost odebrat svému zástupci imunitu, kdykoliv by její zachování bránilo výkonu práva a je možné ji odebrat, aniž by tím byly dotčeny účely, kvůli kterým byla udělena.

#### *Článek XV*

Kromě výsad a imunit stanovených v článku XVI požívá generální ředitel, nebo, je-li tato pozice neobsazená, osoba jmenovaná, aby jednala namísto něho, výsad a imunit, na které mají nárok diplomatictí činitelé srovnatelného postavení.

#### *Článek XVI*

Členové personálu agentury:

- a. jsou vyňati, i poté, co odešli ze služeb agentury, z působnosti soudu, pokud se týká jejich činů, včetně mluveného a psaného slova, kterých se dopustili při výkonu svých funkcí; tato imunita však neplatí v případě dopravního přestupku spáchaného členem personálu agentury, ani v případě škody způsobené jemu náležejícím nebo jím řízeným motorovým vozidlem;
- b. jsou vyňati ze všech povinností, pokud se týká vojenské služby;
- c. požívají práva nedotknutelnosti svých úředních listin a dokumentů;



- d. mají stejné výhody, pokud se týká vynětí ze všech opatření omezujících imigraci a opatření, jimž podléhá registrace cizích státních příslušníků, které jsou běžně poskytovány členům personálu mezinárodních organizací, přičemž členové jejich rodin, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, mají stejné výhody;
- e. mají stejné výsady, pokud se týká devizových omezení, jaká jsou běžně udělována členům personálu mezinárodních organizací;
- f. v době mezinárodní krize mají stejné výhody, pokud se týká repatriace, jako diplomatictí činitelé, přičemž členové jejich rodin, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti, mají stejné možnosti;
- g. mají právo na bezcelní dovezení svého nábytku a osobního vlastnictví, když se poprvé ujímají své funkce v příslušném členském státu, a při ukončení výkonu své funkce v tomto členském státu mají právo bezcelně vyvézt svůj nábytek a osobní vlastnictví, přičemž v obou případech dodrží podmínky, které členský stát, na jehož území je toto právo uplatňováno, považuje za nezbytné.

#### *Článek XVII*

Odborníci, kteří nejsou členy personálu, na něž odkazuje článek XVI, mají při výkonu svých funkcí v souvislosti s agenturou nebo při provádění svých misí pro agenturu následující výsady a imunity v rozsahu, ve kterém jsou tyto výsady a imunity nezbytné k plnění jejich funkcí, a to také po dobu cest konaných při plnění svých funkcí a během takových misí:

- a. vynětí z působnosti soudu, pokud se týká jejich činů, včetně mluveného a psaného slova, kterých se dopustili při výkonu svých funkcí; tato imunita však neplatí v případě dopravního přestupku spáchaného odborníkem, ani v případě škody způsobené jemu náležejícím nebo jím řízeným motorovým vozidlem; odborníci mají tuto imunitu i po ukončení svého pracovního poměru u agentury;
- b. nedotknutelnost jejich úředních listin a dokumentů;
- c. stejné možnosti, pokud se týká regulace peněžních a devizových prostředků a pokud se týká jejich osobních zavazadel, jaké jsou udělovány úředníkům vlád cizích zemí na dočasných oficiálních misích.

#### *Článek XVIII*

1. V závislosti na podmínkách a postupu stanoveném Radou podléhá generální ředitel a členové personálu dani ve prospěch agentury, která se vypočítá ze mzdy a služebních požitků vyplacených agenturou. Taková mzda a služební požitky jsou vyňaty z vnitrostátní daně z příjmů; ale členské státy si ponechávají právo započítat tuto mzdu a

služební požitky pro účely stanovení výše zdanění, které bude uplatněno na příjem z jiných zdrojů.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahuje na renty a důchody vyplácené agenturou jejím bývalým generálním ředitelům a členům personálu.

#### *Článek XIX*

Články XVI a XVIII se vztahují na všechny kategorie členů personálu, pro které platí služební řád agentury. Rada rozhoduje o kategoriích odborníků, na které se vztahuje článek XVII. Jména, tituly a adresy členů personálu a odborníků, na které odkazuje tento článek, se podle potřeby sdělí členským státům.

#### *Článek XX*

V případě, kdy si agentura ustaví vlastní systém sociálního zabezpečení, jsou její generální ředitel a členové personálu vyňati ze všech povinných příspěvků vnitrostátním orgánům sociálního zabezpečení, a to podle smluv uzavřených s členskými státy v souladu s článkem XXVIII.

#### *Článek XXI*

1. Výsady a imunity stanovené v této příloze se generálnímu řediteli, členům personálu a odborníkům agentury neudělují pro jejich osobní výhody. Udělují se výhradně proto, aby za všech okolností zajistily nerušené fungování agentury a naprostou nezávislost osob, kterým jsou uděleny.
2. Generální ředitel má povinnost odebrat jakoukoliv příslušnou imunitu ve všech případech, kdy by její zachování bránilo výkonu práva a je možné ji odebrat, aniž by tím byly dotčeny zájmy agentury. V případě generálního ředitele má právo takovou imunitu odebrat Rada.

#### *Článek XXII*

1. Agentura vždy spolupracuje s kompetentními orgány členských států, aby tak usnadnila řádný výkon spravedlnosti, zajistila dodržování policejních předpisů a předpisů týkajících se nakládání s výbušninami a hořlavými materiály, veřejného zdraví, kontrol dodržování pracovních předpisů nebo jiných podobných zákonů a aby zamezila jakémukoliv zneužití výsad, imunit a možností stanovených touto přílohou.

Postup, který se uplatní při spolupráci, na kterou odkazuje odstavec 1, může být stanoven v doplňujících smlouvách, na které odkazuje článek XXVIII.

*Článek XXIII*

Každý členský stát si ponechá právo přijmout jakákoliv preventivní opatření v zájmu své bezpečnosti.

*Článek XXIV*

Žádný členský stát není povinen udělit výsady a imunity, na které odkazují články XIV, XV, čl. XVI písm. b), e) a g) a čl. XVII písm. c), svým vlastním státním příslušníkům nebo osobám, které v době, kdy přebírají své povinnosti v dotčeném členském státě, mají v tomto státě trvalé bydliště.

*Článek XXV*

1. Agentura při uzavírání jiných písemných smluv, než jsou smlouvy uzavřené podle služebního řádu, stanoví arbitráž. Arbitrážní klauzule nebo zvláštní smlouva o arbitráži uzavřená za tímto účelem specifikuje rozhodné právo a zemi, kde bude arbitrážní soud zasedat. Arbitrážní řízení je takové arbitrážní řízení uplatňované v této zemi.
2. Vykonání rozhodčího nálezu se řídí platnými předpisy státu, na jehož území má být tento nálezh vykonán.

*Článek XXVI*

Kterýkoliv členský stát může předložit mezinárodnímu arbitrážnímu soudu, na který odkazuje článek XVII úmluvy, jakýkoliv spor, který:

- a. vznikne na základě škody způsobené agenturou;
- b. se týká jakékoliv jiné nesmluvní odpovědnosti agentury;
- c. se týká generálního ředitele, člena personálu nebo odborníka agentury a ve kterém se může dotčená osoba dovolávat vynětí z podléhání působnosti soudů podle čl. XV odst. XVI písm. a) nebo čl. XVII písm. a), pokud nebyla tato imunita odebrána v souladu s článkem XXI. V případě sporů, kdy je vznesen nárok na vynětí z působnosti soudů podle čl. XVI písm. a) nebo čl. XVII písm. a), se odpovědnost agentury v takovém arbitrážním řízení nahrazuje odpovědností osob, na které odkazují tyto články.

*Článek XXVII*

Agentura učiní vhodná opatření pro uspokojivé urovnání sporů vzniklých mezi agenturou a generálním ředitelem, členy personálu nebo odborníky ohledně podmínek provádění jejich funkce.

*Článek XXVIII*

Agentura může na základě rozhodnutí Rady uzavřít s jedním členským státem nebo více členskými státy doplňkové smlouvy, aby tak uvedla v platnost ustanovení této přílohy týkající se tohoto státu nebo těchto států, nebo učinit jiná opatření k zajištění účinného fungování agentury a ochrany jejích zájmů.

## PŘÍLOHA II

### FINANČNÍ USTANOVENÍ

#### Článek I

1. Finanční rok agentury běží od prvního ledna do následujícího třicátého prvního prosince.
2. Generální ředitel nejpozději do prvního září každého roku členským státům rozešle:
  - a. návrh souhrnného rozpočtu;
  - b. návrh rozpočtů programů.
3. Souhrnný rozpočet obsahuje:
  - a. výdajovou část, která obsahuje odhadované výdaje vztahující se na činnosti, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (i), (iii) a (iv) úmluvy, včetně fixních běžných nákladů, a také na variabilní běžné náklady a náklady na podporu programů, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (ii) a čl. V odst. 1 písm. b) úmluvy; fixní a variabilní běžné náklady a náklady na podporu jsou specifikovány ve finančních předpisech; tyto odhady jsou členěny podle typu činnosti a podle obecných položek;
  - b. příjmovou část, která obsahuje:
    - i. příspěvky všech členských států na výdaje vztahující se k činnostem, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (i), (iii) a (iv) úmluvy, včetně fixních běžných nákladů;
    - ii. příspěvky účastníků se států na variabilní běžné náklady a náklady na podporu, které jsou alokovány v souladu s finančními předpisy programům, na které odkazuje čl. V odst. 1 písm. a) (ii) a čl. V odst. 1 písm. b) úmluvy;
    - iii. ostatní příjmy.
4. Rozpočet každého programu obsahuje:
  - a. výdajovou část, která obsahuje:
    - i. odhadované přímé náklady, které se vztahují na program, a to v členění podle obecných položek, jak jsou definovány ve finančních předpisech;



2. Přistoupí-li ke úmluvě v souladu s jejím článkem XXII nový stát, příspěvky ostatních členských států se vyměří znovu. Nová škála výše příspěvků, která nabude účinnosti dnem, který určí Rada, se stanoví na základě vnitrostátních statistik příjmu za roky, které se použily při výpočtu aktuální škály. Ve vhodných případech se provádějí refundace, aby se zajistilo, že příspěvky zaplacené všemi členskými státy za běžný rok budou v souladu s rozhodnutím Rady.
3.
  - a. Podmínky, podle kterých se mají platit příspěvky zajišťující řádné financování agentury, se stanoví ve finančních předpisech.
  - b. Generální ředitel uvedomí členské státy o výši jejich příspěvků a datech, kdy mají být jejich platby uskutečněny.

#### *Článek V*

1. Rozpočty agentury jsou vyjádřeny v ECU, jak je nyní definována kompetentními orgány Evropské unie, a následně v evropské platební jednotce, která ji může nahradit v okamžiku, kdy bude uvedena v platnost těmito orgány.
2. Každý členský stát platí svůj příspěvek v ECU a následně v platební jednotce, již bude ECU nahrazena, jak na ni odkazuje odstavec 1 výše.

#### *Článek VI*

1. Generální ředitel vede přesné účetní záznamy o všech příjmech a výdajích. Na konci každého finančního roku sestavuje generální ředitel v souladu s finančními předpisy samostatné roční účetní uzávěrky pro každý program, na který se vztahuje článek V úmluvy.
2. Rozpočtové výkazy, rozpočet a finanční management, a také jakékoliv jiné opatření, které má finanční dopad, přezkoumá revizní komise. Rada ustanoví na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států ty členské státy, které budou přizvány, aby se spravedlivě střídaly při nominování auditorů, pokud možno z řad svých vlastních vyšších úředníků, kteří budou zastávat funkce v tomto výboru, a stejnou většinou nominují z řad auditorů předsedu komise na dobu, která nesmí být delší než tři roky.
3. Účelem auditu, který je založen na záznamech a, je-li to nutné, je prováděn na místě, je ověřit, že výdaje souhlasí s odhady rozpočtu a že tyto záznamy jsou zákonné a správné. Komise také podává zprávy o hospodářském managementu finančních zdrojů agentury. Na konci každého finančního roku sestaví komise zprávu, která se přijme většinou jejích členů a poté je předána Radě.

4. Revizní komise vykonává takové ostatní funkce, které jsou stanoveny ve finančních předpisech.
5. Generální ředitel poskytne auditorům informace a pomoc, kterou tito mohou požadovat k plnění svých povinností.



### PŘÍLOHA III

#### NEPOVINNÉ PROGRAMY, KTERÉ SE ŘÍDÍ ČL. V ODS. 1 PÍSM. B) ÚMLUVY

##### *Článek I*

1. Je-li podán návrh na realizaci nepovinného programu podle čl. V odst. 1 písm. b) úmluvy, předseda Rady jej předá všem členským státům k přezkoumání.
2. Jakmile Rada v souladu s čl. XI odst. 5 písm. c) (i) úmluvy schválí realizaci nepovinného programu v rámci agentury, kterýkoliv členský stát, který nemá v úmyslu se programem účastnit, do tří měsíců formálně prohlásí, že o účast v takovém programu nemá zájem; účastníci se státy sepiší prohlášení, které v závislosti na čl. III odst. 1 stanoví jejich závazky, pokud se týká:
  - a. fázi programu;
  - b. podmínek, za kterých se má realizovat, včetně časového harmonogramu, indikativní finanční částky a dílčí částky, které se vztahují na fáze programu, a jakýchkoliv jiných ustanovení týkajících se jeho řízení a realizace;
  - c. škály výše příspěvků stanovené v souladu s čl. XIII odst. 2 úmluvy;
  - d. trvání a výše prvního neodvolatelného finančního závazku.
3. Prohlášení se pro informaci předá Radě, a to společně s návrhem implementačních pravidel, které se jí předloží ke schválení.
4. Není-li účastníci se stát schopeni přijmout ustanovení stanovená v prohlášení, přestává být účastnicím se státem. Ostatní členské státy se mohou následně stát účastnicími se státy přijetím těchto ustanovení v souladu s podmínkami, které určí účastníci se státy.

##### *Článek II*

1. Program se realizuje v souladu s ustanoveními úmluvy a, není-li stanoveno v této příloze nebo implementačních pravidlech jinak, také s pravidly a postupy uplatňovanými v agentuře. Rozhodnutí Rady se přijímají v souladu s touto přílohou a implementačními pravidly. Pokud v této příloze nebo implementačních pravidlech nejsou obsažena žádná specifická ustanovení, platí pravidla pro hlasování stanovená ve úmluvě nebo jednací řád Rady.

2. Rozhodnutí na začátku nové fáze jsou přijímána na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech účastníků se států, a to za předpokladu, že tato většina představuje nejméně dvě třetiny příspěvků do programu. Pokud rozhodnutí o zahájení nové fáze nelze přijmout, účastníci se státy, které si nicméně přejí v programu pokračovat, se navzájem konzultují, stanoví opatření pro takové pokračování a podají o tom zprávu Radě, která přijme veškerá potřebná opatření.

### *Článek III*

1. Pokud program zahrnuje fázi definování projektu, účastníci se státy na konci dotčené fáze přezkoumají náklady programu. Pokud takové přezkoumání ukáže, že jsou náklady překročeny o více než 20 % indikativní finanční částky, na kterou odkazuje článek I, kterýkoliv účastníci se stát může z programu odstoupit. Účastníci se státy, které si nicméně přejí v programu pokračovat, se navzájem konzultují, stanoví opatření pro takové pokračování a podají o tom zprávu Radě, která přijme veškerá potřebná opatření.
2. Během každé fáze, jak je definována v prohlášení, Rada přijímá na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech účastníků se států roční rozpočty v rámci příslušné finanční částky a dílčích částek.
3. Rada stanoví postup umožňující přezkoumání finanční částky nebo dílčích částek v případě kolísání cenové hladiny.
4. V případě, kdy musí být finanční částka nebo dílčí částka přezkoumána z jiných důvodů, než na které odkazují odstavce 1 a 3, účastníci se státy uplatní následující postup:
  - a. Žádný účastníci se stát není oprávněn odstoupit z programu, pokud překročení kumulativních nákladů není větší než 20 % původní finanční částky nebo přezkoumané částky definované v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1.
  - b. Pokud je překročení kumulativních nákladů vyšší než 20 % příslušné finanční částky, kterýkoliv účastníci se stát může od programu odstoupit. Ty státy, které si nicméně přejí v programu pokračovat, se navzájem konzultují, stanoví opatření pro takové pokračování a podají o tom zprávu Radě, která přijme veškerá potřebná opatření.

### *Článek IV*

Agentura, jednající jménem účastníků se států, je vlastníkem družic, vesmírných systémů a jiných prvků vytvořených v rámci programu, a také zařízení a vybavení, která jsou nutná k jejich vytvoření. O jakémkoliv převodu vlastnictví rozhoduje Rada.

### Článek V

1. Odstoupení od úmluvy členským státem s sebou nese také odstoupení tohoto státu ze všech programů, kterých se účastní. Článek XXIV úmluvy se uplatňuje na práva a povinnosti vyplývající z těchto programů.
2. Přerušeni podle čl. II odst. 2 a odstoupení podle čl. III odst. 1 a čl. III odst. 4 písm. b) nabývají účinnosti dnem, kdy Rada obdrží informace, na které odkazují tyto články.
3. Účastníci se stát, který se rozhodne nepokračovat v programu podle čl. II odst. 2 nebo od programu odstoupí podle čl. III odst. 1 a čl. III odst. 4 písm. b), si podrží práva získaná účastníci se státy do data, kdy jeho odstoupení nabude účinnosti. Poté již tomuto státu nesmí vyvstat žádné další právo ani povinnost ze zbývajících částí programu, kterého se nadále neúčastní. Zůstává vázán dodržením úhrady svého splatného podílu jemu vyměřených částek odpovídajících schválené smlouvě o veřejné zakázce jak v rámci rozpočtu na aktuální finanční rok nebo předchozí finanční roky a vztahujících se k fázi programu, jejíž provádění právě probíhá. Účastníci se státy se však mohou v prohlášení jednomyslně dohodnout, že stát, který se rozhodne nepokračovat v programu nebo z něho odstoupit, bude zavázán financovat celý svůj podíl původní částky nebo dílčích částek programu.

### Článek VI

1. Účastníci se státy se mohou rozhodnout, že budou pokračovat v programu na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech účastníků se států, které představují nejméně dvě třetiny příspěvků do programu.
2. Agentura oznámí účastníkům se státům dokončení programu v souladu s implementačními pravidly; platnost těchto implementačních pravidel končí okamžikem přijetí takového oznámení.

## PŘÍLOHA IV

### INTERNACIONALIZACE VNITROSTÁTNÍCH PROGRAMŮ

#### *Článek I*

Hlavním cílem internacionalizace vnitrostátních programů je, aby každý členský stát umožnil ostatním členským státům v rámci agentury účast v kterémkoliv novém civilním vesmírném projektu, který zamýšlí realizovat, a to sám nebo ve spolupráci s jiným členským státem. S ohledem na tento účel:

- a. každý členský stát oznámí generálnímu řediteli agentury jakýkoliv takový projekt před začátkem jeho fáze B (fáze definování projektu);
- b. načasování a obsah nabídek účasti v projektu by měly ostatním členským státům umožnit převzít významný podíl práce na projektu; agentura je včas informována o jakýchkoliv důvodech, které toto znemožňují, a o jakýchkoliv podmínkách, které si iniciující členský stát případně přeje stanovit, pokud se týká přidělení pracovních úkolů ostatním členským státům;
- c. iniciující členský stát podá vysvětlení opatření, která navrhuje ohledně technického řízení projektu, a udá jejich důvody;
- d. iniciující členský stát vynaloží maximální úsilí, aby vyšel vstříc všem přiměřeným reakcím týkajícím se výše nákladů a způsobu, jakým budou tyto náklady a pracovní úkoly rozděleny, přičemž toto úsilí podřídí dohodě, na jejímž dosažení pracuje, v rámci časového harmonogramu, který je požadován rozhodnutími o projektu; následně předloží na základě Přílohy III formální návrh místa budoucí realizace projektu v souladu s podmínkami této přílohy;
- e. provádění projektu v rámci agentury nesmí být vyloučeno kvůli tomu, že projekt nezískal ostatní členské státy k účasti v rozsahu, který iniciující členský stát původně navrhl.

#### *Článek II*

Členské státy vynaloží maximální úsilí, aby zajistily, že bilaterální a multilaterální vesmírné projekty, které realizují se státy, které nejsou členy agentury, nebudou mít nežádoucí vliv na vědecké, hospodářské a průmyslové cíle agentury. Zejména:

- a. informují agenturu o takových projektech, pokud mají zato, že to projekty nepoškodí;
- b. projednají projekty, o nichž takto informovaly, s ostatními členskými státy s cílem stanovit rozsah širší účasti. Pokud se prokáže, že je širší účast možná, uplatní se postup stanovený v čl. I písm. b) až e).

## PŘÍLOHA V

### PRŮMYSLOVÁ POLITIKA

#### *Článek I*

1. Generální ředitel jedná při realizaci průmyslové politiky, na kterou odkazuje článek VII úmluvy, v souladu s ustanoveními této přílohy a směrnicemi Rady.
2. Rada kontroluje průmyslový potenciál a průmyslovou strukturu ve vztahu k činnostem agentury, zejména:
  - a. obecnou strukturu průmyslu a průmyslových seskupení;
  - b. žádoucí stupeň specializace v průmyslu a metody jeho dosažení;
  - c. koordinaci příslušných vnitrostátních průmyslových politik;
  - d. interakci s jakýmkoliv příslušnými průmyslovými politikami jiných mezinárodních orgánů;
  - e. vztah mezi výrobní kapacitou průmyslu a potenciálními trhy;
  - f. organizování kontaktů s průmyslem, aby bylo možné monitorovat a ve vhodných případech schvalovat průmyslovou politiku agentury.

#### *Článek II*

1. Při zadávání všech zakázek dává agentura přednost průmyslu a organizacím členských států. Avšak v rámci každého nepovinného programu, který se řídí čl. V odst. 1 písm. b) úmluvy, se dává zvláštní přednost průmyslu a organizacím účastnících se států.
2. Rada určí, zda a v jakém rozsahu se může agentura odchýlit od výše uvedené preferenční klauzule.
3. Otázka, zda by se měl určitý podnik považovat za podnik, který náleží jednomu z členských států, se řeší s ohledem na následující kritéria: místo sídla podniku, rozhodovací centra a výzkumná centra a území, na němž se má provádět dotčená práce. Ve sporných případech rozhoduje o tom, zda by se měl nebo neměl určitý podnik považovat za podnik, který náleží jednomu z členských států, Rada.

### Článek III

1. V rané fázi činností v rámci zakázky a před rozesláním výzev k předkládání nabídek do veřejné soutěže předloží generální ředitel Radě ke schválení svůj návrh politiky zadání veřejné zakázky, který má být dodržen, a to u jakékoliv zakázky, která buďto:
  - a. má odhadovanou hodnotu přesahující hranice definované v pravidlech týkajících se průmyslové politiky a která bude záviset na povaze dotčené práce, nebo
  - b. není podle názoru generálního ředitele odpovídajícím způsobem upravena pravidly, která se vztahují na průmyslovou politiku, nebo doplňujícími pokyny stanovenými Radou, nebo by mohla způsobit střet s těmito pravidly nebo pokyny.
2. Doplňující pokyny, na které odkazuje odst. 1 písm. b) stanovuje Rada podle potřeby, pokud má za to, že mohou pomoci při identifikaci těch oblastí, kde je potřeba předem předložit návrh podle odstavce 1.
3. Zakázky agentury uděluje přímo generální ředitel, aniž by se musel obracet na Radu, s výjimkou následujících případů:
  - a. když z vyhodnocení přijatých nabídek vyplývá doporučení k výběru dodavatele, které by odporovalo buďto předchozím pokynům vydaným Radou podle podmínek odstavce 1, nebo jakýmkoliv obecným směrnícím o průmyslové politice přijatým na základě studií Rady podle čl. I odst. 2; generální ředitel poté předloží případ Radě k rozhodnutí, přičemž oznámí, proč považuje odchylku za nezbytnou, a uvede také, zda by jiné rozhodnutí Rady, prakticky vzato, znamenalo z provozního nebo jiného hlediska doporučeníhodnou alternativu;
  - b. když se Rada ze specifických důvodů rozhodla realizovat kontrolu před udělením zakázky.
4. Generální ředitel podává Radě v pravidelných intervalech, které budou specifikovány, zprávu o zakázkách udělených během předchozího období a o krocích týkajících se zakázek, které jsou plánovány na následující období, aby Rada mohla monitorovat implementaci průmyslové politiky agentury.

### Článek IV

Geografické rozdělení všech zakázek agentury se řídí následujícími obecnými pravidly:

1. Koeficient celkové návratnosti členského státu je poměr mezi jeho procentuálním podílem na celkové hodnotě všech zakázek udělených v rámci všech členských států a jeho celkovým procentem příspěvků. Avšak při výpočtu tohoto koeficientu celkové

návratnosti se neberou v úvahu ani zakázky, které členské státy udělí do programu, ani jejich příspěvky do programu, který je realizován:

- a. podle článku VIII Smlouvy o založení Evropské organizace pro kosmický výzkum, a to za předpokladu, že příslušné opatření obsahuje ustanovení v tomto smyslu nebo se takto následně jednomyslně dohodnou všechny účastníci se státy;
  - b. podle čl. V odst. 1 písm. b) této úmluvy, a to za předpokladu, že se tak jednomyslně dohodnou všechny účastníci se státy.
2. Pro účely výpočtu koeficientů návratnosti se na hodnotu zakázek uplatní faktory statistického vážení na základě jejich technologického zúročení. Tyto faktory statistického vážení definuje Rada. V rámci jedné zakázky, která má významnou hodnotu, lze uplatnit více než jeden faktor statistického vážení.
  3. V ideálním případě by výsledkem rozdělení zakázek, které provádí agentura, měl být ve všech zemích koeficient celkové návratnosti 1.
  4. Koeficienty návratnosti se počítají jednou za čtvrtletí a pro účely formálních přezkoumání, na které odkazuje odstavec 5, se vykazují kumulativně.
  5. Formální přezkoumání geografického rozdělení zakázek se koná každých pět let, přičemž předběžné přezkoumání se koná před koncem třetího roku.
  6. Rozdělování zakázek v mezidobí mezi formálními přezkoumáními situace by mělo být takové, aby se v době každého formálního přezkoumání kumulativní koeficient celkové návratnosti každého členského státu podstatně neodchyloval od ideální hodnoty. V době každého formálního přezkoumání může Rada stanovit nižší limit kumulativního koeficientu návratnosti na následující období, a to za předpokladu, že nikdy nebude nižší než 0,8.
  7. O různých kategoriích zakázek, které definuje Rada, zejména o zakázkách pokročilého výzkumu, zakázkách na vývoj a zakázkách na technologie vztahující se k projektu, se provedou samostatná hodnocení a zprávy o těchto hodnoceních se předají Radě. Generální ředitel projedná tato hodnocení s Radou v pravidelných intervalech, které se specifikují, a to zejména při prozatímním přezkoumání, s cílem identifikovat kroky potřebné k nápravě jakýchkoliv nesrovnalostí.

#### *Článek V*

1. Pokud je v jednom z prozatímních přezkoumání identifikována tendence, která ukazuje, že koeficient celkové návratnosti kteréhokoliv členského státu bude pravděpodobně menší, než je nižší limit definovaný podle čl. IV odst. 6, generální ředitel předloží Radě návrhy na nápravu dotčené situace během jednoho roku. Tyto

návrhy dodrží rámeček pravidel agentury, kterými se řídí zadávání zakázek. Pokud po tomto období jednoho roku dotčená tendence stále přetrvává, generální ředitel předloží Radě návrhy, ve kterých má potřeba napravit danou situaci přednost před pravidly agentury, kterými se řídí zadávání zakázek.

2. Pokud se při kterémkoliv jednotlivém formálním přezkoumání zjistí, že je koeficient celkové návratnosti menší než nižší limit definovaný podle čl. IV odst. 6, generální ředitel předloží Radě návrhy, ve kterých má potřeba napravit danou situaci během jednoho roku přednost před pravidly agentury, kterými se řídí zadávání zakázek.

#### *Článek VI*

Jakékoliv rozhodnutí přijaté na základě průmyslové politiky, v jehož důsledku dojde k vyloučení určitého podniku nebo organizace členského státu ze soutěže o zakázky agentury v určité oblasti, vyžaduje souhlas dotčeného členského státu.

\*\*\*



NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní zmocnění zástupci, kteří k tomu byli řádně oprávněni, podepsali tuto úmluvu.

DÁNO v Paříži dne 30. května 1975 v jazyce německém, anglickém, španělském, francouzském, italském, nizozemském a švédském, přičemž všechny tyto texty mají rovnocennou platnost, v jediném originálu, který se uloží v archivu francouzské vlády, jež předá ověřené kopie všem signatářským a přístupujícím státům.

Pravost textů této úmluvy sepsaných v jiných úředních jazycích členských států agentury se ověří jednomyslným rozhodnutím všech členských států. Takové texty se uloží v archivu francouzské vlády, jež předá ověřené kopie všem signatářským a přístupujícím státům.

Za Spolkovou republiku Německo  
Sigismund Freiherr Von BRAUN  
Hans MATTHÖFER

Za Belgické království  
Ch. de KERCHOVE

Za Dánské království  
Paul FISCHER

Za Španělsko  
Miguel de LOJENDIO

Za Francouzskou republiku  
Michel d'ORNANO

Za Irsko  
David NELIGAN

Za Italskou republiku  
Mario PEDINI

Za Norské království  
[bez podpisu]

Za Nizozemské království  
*Onder voorbehoud van aanvaarding*  
J.A. de RANITZ

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irsku  
BESWICK

Za Švédské království  
*Sous réserve de ratification*  
Ingmar HÄGGLÖF

Za Švýcarskou konfederaci  
Pierre DUPONT

**Oprava článku V Přílohy V**

(anglická verze, str. 89)

Po přijetí rezoluce ESA/C/CLXXXIX/Res. 6 (v konečném znění) Radou dne 22. června 2005 se odstavce 1 a 2 článku V Přílohy V úmluvy nahrazují následujícím textem:

*Článek V*

Pokud je mezi dvěma formálními přezkoumánými identifikována tendence, která ukazuje, že koeficient celkové návratnosti kteréhokoliv členského státu bude pravděpodobně menší, než je nižší limit definovaný podle čl. IV odst. 6, generální ředitel předloží Radě návrhy, ve kterých má potřeba napravit danou situaci přednost před pravidly agentury, kterými se řídí zadávání zakázek.

**JEDNACÍ ŘÁD**

**RADY ESA**

**JEDNACÍ ŘÁD****RADY ESA****POZNÁMKY**

*Ref. ESA/C(79)69.*

*Schváleno Radou na jejím 7. zasedání (10.–11. května 1976) a doplněno na jejím 29. zasedání (27.–28. února 1979).*

*Pokud jde o odpovědnost Rady, viz článek XI Úmluvy o ESA.*

## I. SLOŽENÍ

### *Článek 1*

1. Rada se skládá ze zástupců členských států agentury. Zasedá na úrovni delegátů, nebo na úrovni ministrů.
2. Každý členský stát může být v zásadě zastoupen nejvýše dvěma delegáty. Účast ve funkci delegáta bude podmíněna předložením pověřovacích listin vydaných oprávněným vnitrostátním orgánem. Delegát zůstává ve funkci do doby, kdy je generálnímu řediteli oznámeno odvolání delegáta.

### *Článek 2*

Každý členský stát může písemně jmenovat zástupce delegátů. Tito zástupci zůstávají ve své funkci do doby, kdy je generálnímu řediteli oznámeno jejich odvolání.

### *Článek 3*

Delegát může být doprovázen poradci. Jména a profese poradců se sdělí generálnímu řediteli před tím, než se zapojí do práce jakéhokoliv zasedání Rady.

### *Článek 4*

Na začátku zasedání nechá generální ředitel kolovat seznam účastníků, sestavený na základě informací přijatých od členských států v souladu s články 1, 2 a 3 výše.

## II. PŘEDSEDNICTVÍ V RADĚ

### *Článek 5*

1. Rada volí ze svých členů předsedu a dva místopředsedy na dobu dvou let, kteří mohou být jednou znovu zvoleni na další rok. Funkční období předsedy a jeho místopředsedů začíná 1. července roku, kdy se konaly volby.
2. Pokud není předseda schopen plnit své funkce, ujímá se za něj předsednictví místopředseda.
3. Pokud předseda není schopen vybrat jednoho z místopředsedů, převezme předsednictví služebně starší nebo, v případě stejného služebního věku, starší z místopředsedů.

4. Ustanovení odstavce 3 tohoto článku platí také v případě rezignace nebo úmrtí předsedy. V takovém případě jedná jako předseda místopředseda, a to do konce funkčního období původního předsedy, pokud se Rada nerozhodne jmenovat nového předsedu.
5. Místopředseda jednající jako předseda má stejné pravomoci a povinnosti jako předseda.

### *Článek 6*

1. Předseda řídí jednání Rady. Nezastává funkci delegáta členského státu. Při plnění svých funkcí zůstává podřízen pravomoci Rady.
2. Členský stát, jehož delegát vykonává funkce předsedy, jmenuje místo něho delegáta na dobu, po kterou zastává funkce předsedy.

## III. PŘEDSEDNICTVO RADY

### *Článek 7*

Předsedovi je nápomocno předsednictvo, které se skládá z něho samotného a jednoho pověřeného zástupce za každý členský stát agentury. Každý zástupce může být doprovázen poradcem. Jména zástupců a poradců se sdělí generálnímu řediteli před tím, než se účastní jakéhokoli zasedání předsednictva. Pokud se záležitosti, které jsou na pořadu jednání Rady, týkají podřízeného orgánu Rady nebo jiného výboru, může předseda Rady také přizvat předsedu příslušného podřízeného orgánu nebo komise, aby se účastnil zasedání předsednictva. Obdobně může přizvat na zasedání také místopředsedu Rady.

## IV. ZASEDÁNÍ

### *Článek 8*

1. Rada zasedá způsobem a v době, jak je třeba, a to nejméně dvakrát za rok. Zasedání se konají v ústředí agentury, pokud Rada nerozhodne jinak.
2. Na každém svém zasedání Rada určí datum svého dalšího zasedání. V případě potřeby může předseda ve shodě s generálním ředitelem změnit datum stanovené pro zasedání.
3. Předseda může svolat mimořádné zasedání Rady buďto ze své vlastní iniciativy, nebo na společnou žádost nejméně tří členských států.
4. Zasedání Rady nejsou veřejná, pokud Rada nerozhodne jinak.

5. Aby Rada mohla projednat obzvláště důvěrné záležitosti, zasedá na důvěrném zasedání.

#### *Článek 9*

1. Generální ředitel připravuje po poradě s předsedou návrh pořadu jednání, který se rozesílá členským státům nejpozději čtrnáct dnů před každým zasedáním. Tento návrh pořadu jednání obsahuje zejména záležitosti, které se do něj rozhodla zařadit Rada na svém předchozím zasedání, jakékoliv záležitosti, jejichž zařazení mohla požadovat určitá delegace během předchozího zasedání v dopise adresovaném generálnímu řediteli nejpozději tři týdny před zasedáním, záležitosti navržené podřízenými orgány nebo jinými výbory agentury a záležitosti, u nichž případně generální ředitel považuje za nutné předložit je Radě. Dokumenty, které se týkají záležitostí zahrnutých do návrhu pořadu jednání, se rozešlou členským státům nejpozději čtrnáct dnů před každým zasedáním.
2. Návrh pořadu jednání, na který odkazuje odstavec 1 výše, projedná a schválí Rada po všech potřebných úpravách, a to okamžitě po zahájení zasedání. Do návrhu pořadu jednání mohou být doplněny také jiné body, ale rozhodnutí o nich lze přijímat, pouze pokud souhlasí všichni delegáti.
3. V případě mimořádného zasedání se společně s oznámením, kterým se zasedání svolává, rozesílá také podrobný popis bodů, které mají být projednány; všechny dokumenty, které se zasedání týkají, se rozešlou nejméně deset dnů před datem mimořádného zasedání.

#### *Článek 10*

1. Zasedá-li Rada na ministerské úrovni, sestavuje návrh pořadu jednání generální ředitel po poradě s předsedou Rady a ministrem, který předsedal předchozímu zasedání ministrů. Ostatní ustanovení článku 9 výše platí s nutnými změnami v podrobnostech.
2. Zasedá-li Rada na ministerské úrovni, volí předsedu na dobu zasedání. Ustanovení oddílu V tohoto jednacího řádu, která se týkají funkcí předsedy a vedení zasedání, platí s nutnými změnami v podrobnostech po celou dobu zasedání.
3. Zasedání ministrů oficiálně svolává ministr, který předsedal předchozímu zasedání ministrů.

#### *Článek 11*

1. Generální ředitel je tajemníkem Rady; může jmenovat člena personálu agentury, aby vykonával tuto funkci místo něho.

2. Generální ředitel a jím jmenovaní členové personálu agentury se účastní zasedání Rady, pokud Rada nerozhodne jinak. Generální ředitel nebo člen personálu agentury, kterého generální ředitel jmenoval svým zástupcem, mohou Radě před jejím zasedáním předložit ústně nebo písemně prohlášení o jakékoliv záležitosti.

## V. FUNKCE PŘEDSEDY A VEDENÍ ZASEDÁNÍ

### *Článek 12*

Předseda podle ustanovení tohoto jednacího řádu řídí jednání Rady a udržuje pořádek během jejích zasedání. Zahajuje a uzavírá každé zasedání, řídí diskuse a v případě potřeby provádí jejich shrnutí, zajišťuje dodržování tohoto jednacího řádu, uděluje nebo odebírá slovo, rozhoduje o procesních námitkách, předkládá návrhy k hlasování a ohlašuje rozhodnutí. Může navrhnout odročení nebo ukončení rozpravy nebo odročení či pozastavení zasedání. Před každým hlasováním ověří, zda je zasedání usnášeníschopné.

### *Článek 13*

V Radě si nikdo nesmí vzít slovo, neudělil-li mu je předseda. Podle ustanovení článku 14 vyzývá předseda řečníky v pořadí, v jakém požádali o slovo. Předseda může volat k pořádku řečníka, jehož komentáře nemají žádný vztah k projednávané záležitosti.

### *Článek 14*

1. Během zasedání může delegát vznést procesní námitku. Předseda oznámí své rozhodnutí o takovém vznesení procesní námitky okamžitě. Proti rozhodnutí předsedy se může odvolat kterýkoliv delegát, přičemž v takovém případě se odvolání projedná a hlasuje se o něm. Pokud toto odvolání nepodporí většina přítomných a hlasujících delegací, rozhodnutí předsedy zůstává v platnosti. Delegáti, kteří se vyjadřují k procesní námitce, se nesmí zabývat obsahem projednávaného bodu.
2. Přednost před všemi jinými návrhy nebo podněty se uděluje v následujícím pořadí návrhům na:
  - (a) pozastavení zasedání;
  - (b) ukončení zasedání;
  - (c) odročení záležitosti, která je předmětem projednávání;
  - (d) ukončení rozpravy o záležitosti, která je předmětem projednávání.



### Článek 15

Každý návrh je ve své konečné podobě předmětem hlasování. Pokud o to delegát požádá, předkládá se zasedání písemně. V takovém případě návrh předseda zasedání nepředkládá, dokud delegáti, kteří to požadují, neobdrží jeho písemné znění.

### Článek 16

1. Kdykoliv je podán pozměňovací návrh k návrhu, nejprve se o tomto pozměňovacím návrhu hlasuje. Pokud jsou podány dva a více pozměňovacích návrhů, Rada hlasuje nejprve o tom, který předseda určí jako ve své podstatě nejvíce vzdálený původnímu návrhu. V případech, kdy schválení jednoho pozměňovacího návrhu nutně vede k odmítnutí jiného pozměňovacího návrhu, se o tomto druhém pozměňovacím návrhu nehlasuje.
2. Kterýkoliv delegát může požadovat, aby se o částech pozměňovacího návrhu hlasovalo zvlášť. Pokud je proti této žádosti vznesena námitka, hlasuje se o návrhu rozdělit pozměňovací návrh na části.
3. Pokud to některá delegace požaduje, Rada poté hlasuje o konečném pozměněném návrhu.
4. Jsou-li předloženy dva a více návrhů v jedné a té samé záležitosti, hlasuje se o těchto návrzích v pořadí, ve kterém byly předloženy, pokud Rada nerozhodne jinak. Rada může po každém hlasování rozhodnout, zda bude o dalším návrhu hlasovat, nebo ne.

### Článek 17

1. Každý členský stát má v Radě jeden hlas, s výjimkou:
  - (a) hlasování o záležitostech, které se týkají výlučně přijatého nepovinného programu, jež se neúčastní, pokud se všechny ostatní účastníci se státy nerozhodnou jinak;
  - (b) případu, kdy jeho nedoplatky příspěvků agentuře na všechny činnosti a programy, jichž se účastní, přesáhnou vyměřenou výši jeho příspěvků na aktuální finanční rok; tento členský stát může být oprávněn k hlasování, pokud dvoutřetinová většina všech členských států má za to, že nezaplacení příspěvků je způsobeno okolnostmi, které dotčený členský stát nemohl ovlivnit.

- (c) hlasování o záležitostech, které se týkají výlučně nepovinného programu, jež se účastní, pokud výše nedoplatků jeho příspěvků do tohoto programu přesáhne vyměřenou výši jeho příspěvků do tohoto programu na aktuální finanční rok;
- (d) hlasování o záležitostech, které se týkají konkrétně práv nebo povinností Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket, pokud členský stát není členem Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket.
2. Stát, který není členem agentury, může mít hlas v případech stanovených v jakémkoliv ujednání uzavřeném mezi ním a agenturou.

### *Článek 18*

1. Jakékoliv zasedání Rady je usnášeníschopné, jsou-li přítomni delegáti z většiny členských států. Při hlasování o záležitostech, které se týkají výlučně nepovinného programu, je zasedání Rady usnášeníschopné, je-li přítomna většina účastníků se členských států. Při hlasování o záležitostech, které se týkají práv nebo povinností Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket, je zasedání Rady usnášeníschopné, je-li přítomna většina členských států Evropské organizace pro vývoj a stavbu kosmických nosných raket.
2. Rada hlasuje podle podmínek o většině, které jsou stanoveny v příslušných smlouvách a jejich přílohách.
3. Delegáti běžně hlasují aklamací, s výjimkou případů, kdy kterýkoliv delegát požádá o hlasování podle jmen, které se poté koná podle francouzského abecedního pořádku jmen členských států, počínaje delegací, která požádala o hlasování podle jmen. Aby se zjistila jednomyslnost nebo smluvně stanovené většiny, nebere se v potaz žádný členský stát, který nemá hlasovací právo. Je-li přijato rozhodnutí prostou většinou zastoupených a hlasujících členských států, zdržení se hlasování se nepočítá jako hlas.
4. Výsledek všech hlasování je obsažen v zápisu ze zasedání, na který odkazuje článek 21.

### *Článek 19*

Poté, co Rada přijme nebo zamítne návrh, není přípustné požadovat jeho přezkoumání po dobu dvanácti měsíců s výjimkou případu, kdy stejná většina, která byla nutná k původnímu rozhodnutí, s přezkoumáním souhlasí. Po uplynutí této doby může kterýkoliv členský stát nebo generální ředitel navrhnout přezkoumání.

## VI. JAZYKY

*Článek 20*

Používání jazyků na zasedáních Rady a také v ostatních výborech agentury se řídí ustanoveními rezoluce č. 8, která je připojena k závěrečnému aktu Konference zmocněných zástupců pro založení Evropské kosmické agentury, která je připojena k tomuto jednacímu řádu jako Příloha I.

## VII. ZÁPIS ZE ZASEDÁNÍ

*Článek 21*

1. Po každém zasedání Rady připraví generální ředitel návrh zápisu ze zasedání, který shrnuje podstatu diskusí a obsahuje dosažené závěry.
2. Návrh zápisu ze zasedání se rozešle co nejdříve po ukončení zasedání.
3. Pozměňovací návrhy k návrhu zápisu ze zasedání zasílají delegace generálnímu řediteli písemně do tří týdnů po datu, kdy byl tento zápis oznámen. Pozměňovací návrhy se rozesílají členským státům před následujícím zasedáním Rady. Výjimečně mohou delegace podávat pozměňovací návrhy ústně, pokud s tím všechny ostatní delegace souhlasí.
4. (a) Je-li proti rozhodnutí podán protest jednou nebo více delegacemi a podle magnetofonového záznamu se zjistí, že se o rozhodnutí podaly nesprávné informace, a mezi delegacemi není ohledně tohoto bodu žádný rozdíl v názorech, vydá se oprava návrhu zápisu ze zasedání.  
  
(b) Je-li záznam toho, co bylo rozhodnuto, potvrzen magnetofonovým záznamem rozpravy, ale jedna delegace nebo více delegací zastává nadále svůj názor, předseda Rady formuluje po poradě s dotčenou delegací nebo dotčenými delegacemi rozhodnutí, které poté platí až do následujícího zasedání Rady. Tento postup se však neuplatňuje na rozhodnutí, která vyžadují zvláštní většinové hlasování. Jimi se zabývá písmeno c) níže.  
  
(c) Není-li magnetofonový záznam rozhodnutí k dispozici nebo je z jakéhokoliv důvodu nejasný, a ve všech případech rozhodnutí, která vyžadují zvláštní většinové hlasování, se záležitost předkládá následujícímu zasedání Rady.
5. Na začátku každého zasedání schvaluje Rada po zvážení jakýchkoliv předložených doplnění návrh záznamu předchozího zasedání.

## Článek 22

Rada rozhoduje o tiskových zprávách, které se týkají jejích jednání a závěrů.

## VIII. POZOROVATELÉ

### Článek 23

1. Rada může na základě jednomyslného rozhodnutí udělit status pozorovatele vládám států, které nejsou členy agentury, a mezinárodním organizacím. Tento status zahrnuje právo mít zastoupení na zasedáních Rady.
2. Mezinárodní organizace, instituce členských států i států, které členy agentury nejsou, a také jednotliví odborníci mohou být se souhlasem všech delegací přizváni k vyslání svých zástupců, kteří se účastní zasedání Rady nebo rozprav o jednotlivých bodech pořadu jednání při zasedání Rady.
3. Účast podle odstavců 1 a 2 neznámá v žádném případě převod hlasovacího práva.

## IX. PODŘÍZENÉ ORGÁNY

### Článek 24

1. Rada může ustavit takové podřízené orgány, které mohou být nezbytné pro účely agentury.
2. Zřízení a směrnice takových orgánů a případy, kdy mají rozhodovací pravomoci, určuje Rada na základě souhlasu dvoutřetinové většiny všech členských států.
3. Předseda nebo odborný zpravodaj výboru nebo pracovní skupiny, který není delegátem, je přizván, aby se účastnil zasedání Rady a zapojil se do rozprav bez hlasovacího práva, je-li Radě předložena záležitost, která se vztahuje k práci jeho výboru nebo pracovní skupiny nebo jakékoliv dokumentaci s ní spojenou.

## X. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 25

Tento jednací řád se novelizuje rozhodnutím Rady.

**PŘÍLOHA I****REZOLUCE Č. 8:  
POUŽÍVÁNÍ JAZYKŮ**

KONFERENCE,

VZHLEDEM K potřebě vyřešit před podpisem Smlouvy o založení Evropské kosmické agentury otázku budoucího použití jazyků v této agentuře,

S PŘIHLÉDNUTÍM k přání na jedné straně usnadnit prezentování názorů členských států v zastupitelských orgánech agentury a na druhé straně poskytnout agentuře pracovní předpisy, které zaručí efektivitu jejich jednání a hospodárné využívání zdrojů,

SOUHLASÍ S TÍM, aby se v agentuře uplatňovala následující pravidla:

1. Pokud se týká zasedání jakéhokoliv orgánu, výboru nebo pracovní skupiny agentury, může se používat jazyk anglický, francouzský a německý a poskytuje se tlumočení v těchto třech jazycích.
2. Pokud se týká dokumentů, platí následující pravidla:
  - (a) Úřední dokumenty agentury, které jsou opatřeny jednacím číslem vztahujícím se k Radě, jednomu z jejích podřízených orgánů nebo pracovní skupině, se vydávají v jazyce anglickém, francouzském a německém.
  - (b) Všechny ostatní dokumenty agentury se vydávají v jazyce anglickém a francouzském.
  - (c) Dokumenty členských států, které jsou vědecké, technické, právní nebo administrativní povahy, by měly být Radě předkládány přednostně v jazyce anglickém nebo francouzském, ale mohou být agentuře zasílány v kterémkoliv jiném jazyce členského státu.
3. Kromě toho se na zasedáních Rady nebo kteréhokoliv jejího podřízeného orgánu, během kterých se projednávají otázky spojené s programem Spacelab, může používat jazyk italský a poskytuje se v něm také tlumočení; úřední dokumenty agentury, které jsou opatřeny číslem jednacím Rady nebo jednoho z jejích podřízených orgánů a týkají se tohoto programu, se také vydávají v jazyce italském.

4. Na žádost delegace členského státu se na zasedání, na které odkazuje odstavec 1, stanoví také jiné úpravy týkající se používání jakéhokoliv jazyka tohoto členského státu, než jsou ty, které jsou uvedeny v odstavci 1, odst. 2 písm. a) a odst. 2 písm. b), nebo týkající se překladů dokumentů, na které odkazuje odst. 2 písm. a) nebo odst. 2 písm. b) do tohoto jazyka, přičemž se má za to, že taková žádost se podává pouze ve vztahu k zasedání nebo dokumentu, na kterém má tento členský stát zvláštní zájem.
5. Agentura běžně vede svoji korespondenci v jazyce anglickém nebo francouzském, ale pokud to považuje za přiměřené, může tak činit také v jakémkoliv jiném jazyce členského státu.

ZDŮRAŽŇUJE, že použití výše uvedených pravidel nemá vést ke zvýšení objemu překladů pro interní použití agentury,

VYJADŘUJE silné přání, aby členské státy, stejně jako činily v minulosti, i v budoucnosti využívaly tyto služby tak, aby byly dodatečné výdaje a administrativní komplikace minimalizovány,

DOPORUČUJE, aby Rada agentury přezkoumala opatření týkající se používání jazyků, pokud kdykoliv dojde k tomu, že delegace použijí výše uvedené služby nepoměrným způsobem.

**93****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. července 2008 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Evropskou kosmickou agenturou o přistoupení České republiky k Úmluvě o založení Evropské kosmické agentury a o souvisejících podmínkách<sup>1)</sup>.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 2 dne 12. listopadu 2008.

České znění Dohody se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Úmluva o založení Evropské kosmické agentury přijatá v Paříži dne 30. května 1975 byla vyhlášena pod č. 92/2009 Sb. m. s.

DOHODA  
MEZI  
ČESKOU REPUBLIKOU  
A  
EVROPSKOU KOSMICKOU AGENTUROU  
O PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY  
K ÚMLUVĚ O ZALOŽENÍ EVROPSKÉ KOSMICKÉ AGENTURY  
A O SOUVISEJÍCÍCH PODMÍNKÁCH



Česká republika

a

Evropská kosmická agentura (dále jen „Agentura“) zřízená Úmluvou o založení Evropské kosmické agentury, která byla otevřena k podpisu v Paříži dne 30. května 1975 a vstoupila v platnost dne 30. října 1980 (dále jen „Úmluva“),

ODVOLÁVAJÍCE SE na Dohodu evropského spolupracujícího státu mezi Českou republikou a Evropskou kosmickou agenturou, která byla podepsána v Praze dne 24. listopadu 2003 a vstoupila v platnost dne 19. listopadu 2004,

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že podle článku XXII Úmluvy může k této Úmluvě přistoupit kterýkoli stát na základě rozhodnutí Rady Agentury přijatého jednomyslně všemi členskými státy,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Česká republika požádala o plnohodnotné členství v Agentuře a že Rada Agentury vyjádřila s přistoupením České republiky souhlas,

PŘESVĚDČENY, že přistoupení přispěje k dosažení cílů stanovených v Úmluvě,

BEROUCE OHLED na články II, XIII.4 a XXII Úmluvy,

ODVOLÁVAJÍCE SE na Dohodu mezi státy, které jsou stranami Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury, a Evropskou kosmickou agenturou o ochraně a výměně utajovaných informací, která vstoupila v platnost dne 20. června 2003,

PŘIPOMÍNÁJÍCE Deklaraci některých evropských vlád o využívání nosných raket Ariane, Vega a Sojuz z vesmírného střediska v Guayaně ze dne 30. března 2007, která má vstoupit v platnost dne 1. ledna 2009 a jejíž platnost by měla skončit na konci roku 2020,

SE DOHODLY TAKTO:

### ČLÁNEK 1

Účelem této Dohody je stanovit podmínky pro přistoupení České republiky k Úmluvě, po jejichž splnění se Česká republika stane členem Agentury a smluvním státem Úmluvy.

### ČLÁNEK 2

1. Podle článku XXI.1 vstoupí Úmluva pro Českou republiku v platnost v den, kdy budou listiny o přístupu České republiky uloženy u vlády Francouzské republiky. Česká republika učiní všechny nezbytné kroky, aby listiny byly uloženy do 31. prosince 2008. Pokud listiny v této lhůtě uloženy nebudou, mohou být podmínky této Dohody na žádost kterékoli ze stran znovu vyjednány.
2. Od data přistoupení jsou pro Českou republiku závazná a použitelná všechna ustanovení Úmluvy a opatření přijatá Radou Agentury. Česká republika je ve vztahu k rozhodnutím, usnesením a jakýmkoli jiným aktům přijatým Radou Agentury nebo podřízeným subjektem, který byl Radou Agentury pověřen, a ve vztahu k jakékoli dohodě, kterou Agentura uzavřela, ve stejném postavení jako ostatní členské státy. Česká republika tudíž dodrží zásady a politiky, které z toho vyplývají, a v nezbytných případech učiní všechna opatření, aby zaručila úplné provedení těchto aktů.
3. V přiměřené lhůtě učiní Česká republika veškerá opatření, aby své vnitrostátní právní předpisy přizpůsobila právům a závazkům, které ze vstupu do Agentury vyplývají.

### ČLÁNEK 3

V souladu s článkem XIII.4.a Úmluvy provede Česká republika zvláštní platbu ve výši 2,9 milionů EUR za

ekonomických podmínek v roce vstupu této Dohody v platnost v souladu s čl. 2 odst. 1 shora. Tato platba se uskuteční ve dvou stejných ročních splátkách počínaje rokem vstupu této Dohody v platnost.

#### ČLÁNEK 4

Dnem, kdy Úmluva vstoupí pro Českou republiku v platnost, skončí platnost Dohody evropského spolupracujícího státu mezi Českou republikou a Evropskou kosmickou agenturou, která byla podepsána v Praze dne 24. listopadu 2003 a vstoupila v platnost dne 19. listopadu 2004.

#### ČLÁNEK 5

Na základě metody, kterou Agentura používá a která se vztahuje na všechny členské státy, se vypočte a uplatní koeficient průmyslové návratnosti, s výjimkou koeficientu návratnosti v případě povinných programů a činností Agentury definovaných v článku V.1.a Úmluvy (dále jen „povinné činnosti Agentury“), na něž se vztahují přechodná opatření popsána níže v článku 6.

#### ČLÁNEK 6

Během přechodného období od data přistoupení do 31. prosince 2014 se použijí tato přechodná opatření:

1. Agentura využije v souladu se svými pravidly a postupy roční částku, která odpovídá 45 % příspěvku České republiky na povinné činnosti Agentury, k tomu, aby financovala činnosti, jejichž účelem je přizpůsobit výrobní odvětví, hospodářské subjekty, vědeckou komunitu a další subjekty České republiky požadavkům Agentury, a to včetně činností v oblasti odborné přípravy, vzdělání a demonstrace.
2. V souladu s pravidly a postupy Agentury, které se vztahují na všechny členské státy, vynaloží Agentura své maximální úsilí k tomu, aby rozdíl mezi ideální návratností příspěvku České republiky na povinné činnosti a částkou uvedenou v odstavci 1 využila na uzavírání smluv v oblasti povinných činností Agentury. Neposkytuje se žádná záruka, co se průmyslové návratnosti týče, a na konci přechodného období nebude vyplaceno žádné vyrovnání.
3. Na konci přechodného období bude ukončena tvorba statistik návratnosti pro Českou republiku u povinných činností. Počínaje prvním dnem po konci přechodného období bude pro Českou republiku pomocí metody, kterou Agentura používá a která se vztahuje na všechny členské státy, stanoven koeficient průmyslové návratnosti. Příspěvky, které byly uhrazeny, ani smlouvy, které byly uzavřeny před koncem přechodného období, nebudou zohledněny při výpočtu koeficientu průmyslové návratnosti pro Českou republiku po konci přechodného období.

#### ČLÁNEK 7

1. Tato Dohoda musí být schválena v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky.
2. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy Česká republika uloží listiny o přístupu u vlády Francouzské republiky.

Dáno v Praze dne 8. VII. 2008 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, anglickém, francouzském a německém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:  
Ing. Mirek Topolánek v. r.  
předseda vlády

Za Evropskou kosmickou agenturu:  
Jean-Jacques Dordain v. r.  
generální ředitel













**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč, třetí záloha činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.